

Лекция по истории японского языка

Почетный профессор
 Киото Сангё-дайгаку,
 профессор-консультант
 Института филологии КНУ им. Тараса Шевченко
 УЭМУРА Сусуму

Lecture on the History of Japanese Language (in Russian)

Prof. Emeritus of Kyoto Sangyo University,
 Visiting prof. of Institute Philology
 Department of Japanese, KNU
 UEMURA Susumu

Abstract

This manuscript was written in Russian to acquaint the students of Kiev National University with the history of Japanese language. This is also writer's essey on this problem.

Contents are as follows:

1. General characteristics of Japanese language,
2. Origin of Japanese language,
3. Japanese words of Chinese origin,
4. Words from ancient Japanese, "Wago" or "Yamatokotoba,"
5. Pronunciation in Japanese language,
6. The history of Japanese language and its division into periods.
7. Distinctive features of Japanese language,
8. Onomatopoeias in Japanese language,

Reference books.

キーワード

1. 日本語史 (history of Japanese language)
2. やまことば (Yamatokotoba)
3. 漢語 (Japanese words of Chinese origin)
4. 擬声語 (onomatopoeias)
5. 敬語 (onorific words)

Краткое изложение «Лекционных материалов по истории японского языка»

Цель данной работы — познакомить студентов в общих чертах с актуальными вопросами развития японского языка, опираясь на современные исследования и методологию известных специалистов по данному вопросу.

Данная работа состоит из следующих разделов :

1. Общая характеристика японского языка.
2. Становление японского языка.
3. Ямато-котоба или ваго.
4. Произношение в японском языке.
5. История и периодизация японского языка.
6. Характерные особенности японского языка.

Также, в данной работе приведен список рекомендованной литературы по истории японского языка.

Кроме этого, автором предлагаются к детальному изучению следующие актуальные вопросы :

1. Генетические связи японского языка с другими языками.
2. Необходимость углубленного изучения ямато котоба.
3. Характеристика языковых явлений в японском языке эпохи, когда древнеяпонский язык трансформировался в новояпонский.
4. Необходимость более детального изучения «исо : го» иностранными исследователями японского языка.
5. Актуальные проблемы современного японского языка и проблемы стилистики и категории вежливости.
6. Изучение явления ономотопеи с точки зрения истории японского языка.

Таким образом, студенты, прослушавшие данный курс лекций ознакомятся не только с вопросами развития японского языка, но и узнают много полезного об особенностях японского языка.

Данный курс лекций переведен на украинский и русский языки. При использовании данной работы в качестве учебного пособия преподавателям рекомендуется пользоваться японским оригиналом, однако при необходимости можно использовать и переводы.

І. Каким языком является японский ?

Позвольте мне познакомить вас с характерными особенностями японского языка. Я буду использовать материалы 『NHK 日本語なるほど塾』 2004年 8月号, Enu eiti kei nihongo naruhodo jyuku 2004nen 8gatu gou. Если описать японский язык одним

выражением, то наиболее подходящим будет ¹⁾ごちゃまぜの言語, gotyamaze-no gengo ‘смешанный язык’. Так в японском языке есть и ваго и канго (слова китайского происхождения), используется латиница и иностранные заимствования, которые записывают катаканой.

К сожалению, сегодня японский язык наводнили весьма странные слова. Так в телевизионной рекламе часто используют слова, записанные латиницей. Раньше, фильмам давали простые названия: 望郷, Boukyou ‘Тоска по родине’, 終着駅, Syuutyakueki ‘Конечная станция’ или 花へんろ, ‘Hana henro’ букв. Цветочные паломницы’. Сегодня же мы часто видим такое: バブル・フィクション, bubble fiction или マトリックス, matrix. И сегодня часто не понятно из названия фильма, о чем он.

Типичные примеры употребления катаканы: IT 機器, Ai ti kiki’ ‘информационно-технологические приборы’, グローバル時代, ‘global period’, ボーダレス社会, ‘borderless society’, ベンチャービジネス, ‘венчурная фирма’, ユビキタス, ‘ubiquitous’, ²⁾スケールメリット, ‘scale merit’, コンソーシアム, ‘консорциум’.

Государственный институт японского языка Японии предлагает адекватные соответствия такого рода гайрайго. Так デイサービス будет 日帰り介護, Higaeri kaigo

* ‘Уход за стариками на тот же день’.

Невероятно большое количество канго также является проблемой. Так политики часто используют не всегда понятные всем выражения и используют много канго: 前向きに検討します ‘Мы рассмотрим Ваш вопрос в положительную сторону’ или 私どもは状況判断に問題があったと認識しておるわけでありまして、遺憾の意を表します ‘Мы понимаем, что возможны недостатки в нашем суждении исходя из обстоятельств, и выражаем наше сожаление’. Невозможно иногда понять, что имеет в виду политик когда использует такие выражения, будет ли он пытаться разрешить проблемы или он извиняется, что никаких проблем он не собирается решать.

Что-же касается молодежного сленга, то здесь ситуация еще сложнее. Так, возьмем для примера слово ナゴヤジヨウ. Большинство людей поняли бы это слово как 名古屋城, т. е. нагойская крепость. Однако, имеется в виду 名古屋嬢, т. е. девушки нагойского типа, известные в Японии модницы, которые при этом также известны своей скромностью, и которые с легкостью используют модные аксессуары известных марок. Другие примеры использования молодежного сленга: ゴーコン³⁾, イケメン ‘красивое лицо’ и ブタメン ‘некрасивое лицо’, チョー, 超⁴⁾ супер, マジ ‘ну, да?’, ‘честно’, ‘в самом деле’. Такого рода молодежные «словечки» нравятся молодежи, и они, повидимому, имеют определенное влияние на чувствительность молодежи, но часто возникая, модные слова однажды пропадают со временем навсегда.

Причина, по которой в японском языке существует такая ситуация состоит в том, что японский язык по типологии является агглютинативным языком. Украинский язык — флективный язык, где корень слова несет значение слова, а

суффиксы — частицы, показывающее грамматическое отношение. Китайский язык — является изолирующим языком, где главным является порядок слов в предложении: 我愛她—她愛我, Wo ai ta — Ta ai wo, ‘Я люблю её. — Она любит меня’.

Японский язык состоит из 自立語, ⁶⁾ jiritugo ‘знаменательных слов’ и 付属語, ⁷⁾ huzokugo ‘принадлежающих слов’. В японском языке huzokugo являются ямято-котоба ТЕ, NI, О, НА, которые выполняют очень важную роль в предложении, являясь как бы каркасом этого предложения.

* Jiritugo ‘знаменательные (полнозначные) слова’

Слова, которым даже самостоятельно можно войти в состав синтагмы. Т. е. имя существительное, местоимение, имя прилагательное, глагол, наречие, определительные слова: *arayuru*, ‘весь’; *tiisana*, ‘маленький’ и др., союз: *sokode*, ‘итак’, *daga* ‘но’ и др., восклицательные слова: восторг: ‘Ах!’, обращение: *tyotto*, ‘слушайте’, отзыв: *iya* ‘нет’, *un* ‘да’, приветствие: *ohayou*, ‘Доброе утро!’ и крик: ‘*yakkorasa*’

* Huzokugo ‘принадлежающие слова’

Принадлежающее к знаменательному слову в составе синтагмы. Т. е. вспомогательный глагол: *nari* ‘*da*, *dearu*’ (подтверждение или бытие); *tari* ‘*da*, *dearu*’ (бытие); *desu*; *reru*; *rareru*; *seru*; *souda* и др., служебные слова: ТЕ, NI, О, НА и др., союз-суффикс: *node* ‘из-за’; *kara* ‘поскольку’ и др. и ‘концовка’: ‘*ne*’ в составе ‘*matane*’ и т. д. (см. стр. 396 『新総合図説国語』, Sinsougou-zusetukokugo).

Благодаря именно этим словам: ТЕ, NI, О, НА и во время заимствования иероглифов в 4 веке и недавнего заимствования из других иностранных языков японцы смогли удачно справиться с трудной задачей. Так, и когда один за другим поступил в Японию такие слова как ‘modern societyにおける individualの loveについて reasonableな discussionを…’ они заменяли эти слова на ‘近代社会, 個人的恋愛, 理性的, 討論’, вставляя их между ТЕ, NI, О, НА и таким образом удачно справлялись с языковой проблемой.

Итак причиной того, что японский язык является *ごちゃまぜの言語* ‘смешанным языком’ является его принадлежность к так называемым агглюнативным языкам. И именно поскольку ТЕ, NI, О, НА существуют как твердый фундамент в японском языке, японский язык в будущем, по-видимому, никаких больших проблем не будет иметь, хотя он и будет немного переполнен странными словами.

Писатель Ицуки Хироюки в своей статье *カレーもいろいろ ‘И кэрри-различные’* в Асахи Синбун за 19 июля 2004 года писал: ‘日本文化は、⁸⁾五目チャーハンである…私たちは、漢字, ひらがな, カタカナ, ローマ字, そしてアラビア数字, ローマ数字, 漢数字などをタテコ⁹⁾自在に使いこなして読み, かつ書く民族である…’

II. Становление японского языка.

1. Еще в конце палеолита (около 10-200 тыс. лет назад), когда еще не было даже глинянной посуды, японский архипелаг был соединен с материком. Наука свидетельствует о том, что уже в то время на территории современной Японии жили люди. И хотя в то время, у пращуров современных японцев не было своей письменности, они пользовались речью, чтобы называть различные предметы, части тела, еду, животных, растения, небесные тела, описывать охоту, родственные связи, мифы, традиции, молиться Богам и произносить заклинания.
2. Генеалогия японского языка.

До недавнего времени, бытовало мнение, что японский язык принадлежит алтайской группе языков (к этой группе в частности принадлежат тунгусский, монгольский и тюркский языки). Однако сегодня, японский язык принято относить к малайско-полинезийской группе языков. Ученые говорят, что первобытный японский праязык возник около 200 тыс. лет назад при смешении языков различных народов, и только потом возникло влияние алтайских языков и корейского.

В мире сейчас насчитывается более 5 тыс. языков. Однако, японский язык так и продолжает стоять особняком. Конечно существуют похожие слова в японском и других языках (как 'деньги' и 'zeni'). Однако, это еще не говорит о их единстве в происхождении. Исконно японские числительные, как известно — ひとつ, ふたつ, みつ, а いち, に, さん — китайского происхождения, но опять же это не говорит нам об общем происхождении этих слов. По типологии языков китайский язык — изолирующий язык, японский же — агглютинативный. Наиболее похожим языком к японскому стоит окинавский язык, а также старо-корейский. Это заставляет многих ученых считать, что японский язык связан с алтайскими языками через корейский язык. И несмотря на то, что некоторые числительные в японском языке имеют схожие корни с алтайскими, предстоит еще большая работа над исследованием проблемы по происхождению японского языка.

3. Поступление китайских иероглифических знаков в Японию.

В 16 году Императора Оодзина, в 372 году н. э. прибывший с территории современной Кореи 王仁, Вани передал тексты Луньюй и Сэндзимон (текст с 1000 иероглифов) и таким образом китайские иероглифы попали в Японию. Однако, осталось письменное подтверждение о том, что в 57 году китайский император Кобу, 'Huangdi' подарил японскому правителю 金印, Кинъин 'золотую печать'. И в самом деле её нашли на острове Кюсю. Таким образом, принято считать, что иероглифы были привезены в Японию в 372 году н. э. Используя иероглифическую письменность, были составлены Кодзики и Анналы Японии 'Нихон Сёки'

(в 712 и 720 годах соответственно).

С 759 года н. э. началось составление Манъёсю и японская культура получила огромный толчок для своего дальнейшего развития.

4. Манъёгана

На прошлой неделе, я говорил вам, что японский язык — есть смешанный язык. Сегодня давайте посмотрим, что это означает.

Поначалу не было письменности. Затем появились китайские иероглифы. Наши предки постарались усвоить это китайское письмо. И поначалу, японские слова записывались иероглифами исходя из их фонетического чтения.

Слово «*ひ*» на ямято-котоба (исконно японские слова) имеет значения «солнце» и «огонь» и записывались разными иероглифами (日 и 火 соответственно), чтобы их различать при чтении. Правда при этом, «*ひ*» произносилось немного по разному и иероглифы, которыми записывались эти слова разделили на 2 разряда: «ко» и «оцу».

Приведем пример использования верхнего чтения иероглифов в Манъёгана:

余能奈可波牟奈之伎母乃等志流等伎子伊与余麻須万須加奈之可利家理, よのなかはむなしきものとしるときしいよよますますかなしかりけり ‘Когда я увидел, что мир пуст для меня, печаль поразила меня…’ (5-й свиток Манъёсю 793)

Эта песня была написана Отомо-но-Табито, потерявшим свою жену. Ему приходилось писать столько сложных иероглифов, чтобы написать эту песню! (Наверное именно это и делало его еще более несчастным).

И вот, чтобы упростить письмо, пришлось придумать иную, более упрощенную систему письма. Это было сделано при помощи «кун-ёми», когда иероглифы стали читать на японский лад.

Приведем пример употребления «кун-ёми» в Манъёгане: 長春日乃晩家流, ながきはるひのくれにける ‘Закончился еще один длинный день весны…’ (Манъёсю 1-й свиток 5.1)

Однако и такой метод использования иероглифов был непрактичен. И тогда были придуманы знаки с меньшим количеством черт и более легкими в написании. Это были «хирагана» и «катакана», «хирагана» была создана из скорописных форм иероглифов, а знаки «катакана»-части иероглифов. Например, 安→あ(хирагана), 己→コ(катакана).

Я бы хотел здесь более подробно остановиться на Кодзики, Нихон-Сёки, Манъёгане, хирагане и катакане.

Кодзики

Самая старинная историческая хроника Японии. Состоит из 3-х свитков. Автор-Хиэда-но-арэ ‘稗田阿礼’. Составление относят к 712 году. В этой исторической хронике были записаны не только события, происходившие в Японии в древности, но также мифы, традиции и множество песен. Главной идеей Кодзики было

верование японцев в единую Японию, сплоченную под властью императора. Кодзики также называют 'Фурукотобуми'.

Нихон Сёки (Анналы Японии)

Составлены в 720 году в эпоху Нара. Признаны самым древним официальным описанием истории Японии. Состоят из 30 томов и записаны китайскими иероглифами. Также называют 'Нихонки'.

Манъёсю

Наидревнейший песенный сборник Японии, в который вошли «все песни мира». Состоит из 20-ти томов. Включает в себя собранные за 359 лет (до 759 г.) около 4500 песен и китайских стихов, включая песни императрицы Дзинтоку, множество тэка и танка. * Считается, что в редакции Манъёсю принимал участие легендарный Отомо-но-Якамоти.

* Тэка — вариант Вака. Стихотворения этой формы много встречаются в Манъёсю.

В стихотворении форма пятиморной синтагмы в соединении с семиморной синтагмой повторяется и следуются в конце семиморная и семиморная синтагмы. Другое название тэка — «Нагаута»

Танка — стихотворение пятиморной, семиморной, пятиморной, семиморной и семиморной синтагм. Теперь под словом «Вака» подразумевается Танка

Письмо Манъёгана

Уже в 6-м веке используется как имя собственное. В эпоху Нара принято за официальную систему письма Японии. И так как этот тип письма широко использовался в Манъёсю, то его и назвали Манъёгана. В Манъёгана не учитываются значения иероглифов, а преимущественно их фонетическое звучание.

Хирагана

Силлабические знаки, которые были изобретены из скорописных вариантов написания иероглифов. Например 安→あ, 以→い, 宇→う, 久→く, 己→こ. Так как изначально, хираганой пользовались в основном женщины, то этот тип письменных знаков назывался 女手, оннаде, и лишь потом они начали называться 'хирагана'. Так другим названием китайских иероглифических знаков было мана 'настоящий знак', кана означала кагi-но па 'не настоящий знак'

Катакана

«Ката» в слове «катакана» имеет значение части чего-либо. Из следующих примеров 阿→ア, 伊→イ, 宇→ウ, 久→ク, 己→コ становится понятным, что эти знаки были изобретены посредством отделения части иероглифического знака. Катакана была изобретена в эпоху Хэйан и сегодня используется преимущественно для записи слов иностранного происхождения и ономастических слов.

5. А сейчас, позвольте мне познакомить вас с историческим диспутом между

двумя историческими личностями 菅原道真, Сугавара-но-Мичидзанэ и 紀貫之, Кино Цураюки.

Сугавара-но-Мичидзанэ — (868-945 г. г.), аристократ-ученый начала эпохи Хэйан. Почитается как Божество науки в храме Китано Тэнмангу в Киото.

Кино Цураюки — (868-945 г. г.), поэт-ученый начала эпохи Хэйан.

Как мы отмечали ранее, было изобретено письмо хирагана, чтобы облегчить запись японского языка иероглифическим письмом. Хирагана, или «оннаде» использовалось в основном женщинами. В 9 веке Кино Цураюки даже переодевался в женские одежды, чтобы распространять использование хираганы. В свою очередь, Сугавара-но-Мичидзанэ ратовал за все большее использование китайских иероглифов. Как раз между этими двумя историческими личностями и произошел острый диспут.

Конечно, Кино Цураюки закрепил использование смешанного письма (кандзи-кана-мадзири) в японском языке, что позитивным образом сказалось на развитии японского языка и сыграло очень прогрессивную роль. Однако, так как китайские иероглифы обладают аналитической силой и способностью к словообразованию, то они также выполнили очень важную роль: обогатили японский язык, сделали его более логичным. Как пример можно привести использование китайских иероглифических знаков для записи исконно японских слов ひ и はし. ひ записывают знаками 火 и 日, которые означают «огонь» и «солнце» соответственно. А はし можно записать знаками 箸, 端, 橋, которые означают 'палочки для еды', 'конец' и 'мост' соответственно.

А способность китайских иероглифических знаков к словообразованию можно показать на примере 車 курума 'телега', 'машина'. Используя этот иероглифический знак были созданы, например следующие слова: 新車 'новая машина', 中古車 'подержанная машина', 車庫 'гараж', 駐車場 'парковка', 車間距離 'дистанция между машинами', 国産車 'машина отечественного производства' 外車 'иностранная машина', 対向車 'встречная машина'.

Таким образом мы видим, что и китайские иероглифические знаки и кана играют важную роль, поэтому спор между Сугава-но-Мичидзанэ и Кино Цураюки так до сих пор и не разрешился.

Для того, чтобы использовать такого рода функции иероглифических знаков, японцы начали создавать свои «японские иероглифы». Например иероглифы 峠 и 辻. Поскольку иероглифы являются в первую очередь идеограммами, то мы видим из начертания этих знаков, что 峠 обозначает «перевал», а 辻 обозначает «перекресток».

Вместе с тем, так как тексты, которые написаны только хираганой трудно читать, позднее появились тексты в стиле kanji kanamajiribun и также wakan konkoubun.

* Wakan konkoubun

Своеобразный старописьменный национальный стиль, в котором употребляется тогдашний разговорный язык вместе с китайскими иероглифами. Такой стиль был создан в эпоху Heian и после этого особенно в эпоху Tenmei распространён. Им написан Heike-monogatari.

В начале XII века и также в эпоху Мэйдзи, в Японию импортируются большое количество западно-европейских понятий. Пришло время японским ученым максимально выгодно использовать иероглифы для обозначения новых терминов, сложных слов и понятий (Киндаити Харухико Нихонго Синпан). Например слова 哲学 ‘философия’, 経済 ‘экономика’, 社会 ‘общество’, 概念 ‘концепция’, 具体 ‘конкретность’, 抽象 ‘абстракция’, 定義 ‘определение’, 本能 ‘инстинк’ были изобретены в Японии и затем были наоборот экспортированы в Китай..

* 1. Кроме этого, следующие сложные слова «японского производства» попали в Китай: 歴史 ‘история’, 革命 ‘революция’, 貿易 ‘внешняя торговля’, 美学 ‘эстетика’, 思想 ‘мысль’, 表現 ‘выражения’, 主義 ‘принцип’ и др., и 取引 ‘сделка’, 取締 ‘инспекция’, 相手 ‘партнёр’, 手続 ‘процедура’, 取消 ‘отказ или отмена’, 場合 ‘случай’ и др. употребляются по китайскому чтению.

* 2. Также, следующие японские слова употребляются в европейских странах и США: bonze ‘坊主’, saque ‘酒’, soy, soya ‘醬油’, mikado ‘帝’, ginkyo ‘いちょう’, harakiri ‘切腹’, tycoon ‘大君’, samurai ‘侍’, musume ‘娘’, kimono ‘着物’, geisha ‘芸者’, shibui ‘渋い’, ukiyoe ‘浮世絵’, netsuke ‘根付’, shoji ‘障子’, tatami ‘畳’, origami ‘折紙’, urushi ‘漆’, mogusa ‘艾’ и др. Даже в таких печатных изданиях как Time и Newsweek можно часто встретить следующие японские слова: 親子心中, oyakosinjyuu ‘коллективное самоубийство (всей семьей)’, いじめ, ijime ‘издевательство, дедовщина’, 浪人 gonin (бродячий самурай), 塾, juku ‘частная школа’, 用心棒, uojinbo ‘телохранитель’, 黒幕, kuromaku ‘серый кардинал’, 茶 tea чай, 焼鳥, yakitori ‘жареная птица’, 義理, giri ‘чувство обязанности’, 柔道家, jyudoka, 黒帯, kuroobi, 寿司, sushi, すき焼き, sukiyaki и др.

* 3. С 30-х годов XVII в. Япония стала «закрытой страной», что, естественно, не могло не наложить отпечатка и на историю ее языка в тот период. Сожжение книг, привезенных первыми европейцами (португальцами) или изданных латинским шрифтом в самой Японии, преследование иностранцев со временем стерли из памяти народной часть тех немногих слов португальского и испанского происхождения, которые попали туда в конце XVI—начале XVII в. Остались лишь несколько слов — наименований новых для японцев предметов — кальки типа *teppo*: ‘ружье’ (букв. ‘железная катапульта’) и прямые заимствования: *tabako* ‘табак’, *pan* ‘хлеб’, *kasutera* ‘бисквит’, *kompeito* ‘конфета’ *karuta* ‘карты’. (игральные), *botan* ‘пуговица’, *kapra* ‘плащ’, *biro: do* ‘бархат’, *kanakin* ‘колендор’, *karusai* (< порт. *carusea*) ‘тонкая шерсть’, *rakken* (голл. *laken* ‘шерсть’), *meriyasu* (< исп. *medias*) ‘трикотаж’, *rasha* ‘шерстяная ткань’, *sarasa* ‘бумажная ткань’, *saraze* ‘сараяжка’, *sutamen* (< голл. *stammet*) ‘полушерстяная ткань’, *zubon* ‘брюки’, и немногие другие. (Н. А. Сыромятников. Развитие Ногояпонского Языка. С.11)

III. Исконно японский язык (или речь японского этнонима, ямато-котоба)¹¹⁾

Сегодня я хочу познакомить вас с исконно японской лексикой японского языка и мне поможет в этом книга одного из известнейших исследователей по данной тематике Наканиси Сусуму, которая называется 『ひらがなでよめばわかる日本語のふしぎ』 ‘Секреты японского языка, которые открываются при чтении хираганы’. Так как Ямато Котоба является исконно японским слоем лексики, то я считаю, что именно изучение этого пласта японского языка даст вам возможность глубоко понять суть менталитета и мышления японцев.

* Nakanisi Susumu

Родился в 1929 г. В Токио. Исследователь древней японской литературы, главным образом, по Manyousuu. «Сопоставительно-литературное исследование по Manyousuu». 1963 г.

Как вам уже известно, иероглифы имеют оньёми (верхнее чтение иероглифических знаков) и кунъёми (нижнее чтение иероглифических знаков); в данном случае принято считать Ямато Котоба именно кунъёми. Кстати, записать 「は」 можно иероглифами 葉 ‘лист’, 齒 ‘зуб’, 端 ‘конец’, но при этом は включает в себя все эти значения.

При этом, следует отметить, что среди кунъёми есть не только слова японского этнонима, но и слова иностранного происхождения, о которых нужно знать. Например, иероглиф 梅 читается как うめ (кун) и как バイ (он), при этом оба эти слова пришли из Китая (хотя часто об этом не знают и учат, что うめ – кун. Таким же образом 麦 (пшеница) читается как [baku] и [mugi]. Однако и [baku] и [mugi] также пришли из китайского языка. Ученые-лингвисты объясняют это тем, что и [b] и [m] являются губными звуками, а в звуках [k] и [g] одинакова артикуляция, поэтому было возможно чередование согласных и в результате [baku] превратилось [mugi]. Следует также отметить, что пшеница появилась в Японии очень поздно.

¹²⁾ baku — это чтение гоон, а муги — канъон, звук [b] в гооне изменился на [m] в канъоне, и таким образом baku стало mugi.

Точно таким же образом 馬場 [baba] ‘скаковой круг’ изменилось на 駿馬 [shunme] ‘отличный скакун’, 煙 [keburi] ‘дым’ изменилось на [kemuri], и 寂しい [sabisii] ‘грустный’ стало читаться как [samisii].

Как известно, бумагу изобрели в Китае. В Японию вместе с иероглификой попали 簡¹³⁾ – дощечки КАН, на которых записывали иероглифы. Вместе с иероглифом 紙 было заимствовано чтение [si]. Японцы добавили звук i к 簡 [kam] и мы получили кунъёми 紙 [kami]. Именно таким же образом 文 [fum] превращается в 文

[fumi] и хотя это чтение считается кунъёми, это слово не является Ямято Котоба.

かく

И все-таки если кунъёми легко понимается, то это слово можно считать за Ямато-котоба. Хотя китайские иероглифы обладают внушительными аналитическими способностями и имеют большую способность к словообразованию, существуют также отрицательные факторы влияния их на японский язык.

Одним из таких факторов я могу назвать то, что иногда китайские иероглифы лишают нас возможности в полной мере оценить значения и подлинное богатство японского языка. Т. е. китайские иероглифы имеют сколько заслуг столько и провинностей. Например японское слово かく записывают знаками 書く, 欠く, 掛く в зависимости от их значения. かく используют для обозначения слов, выражающих значения 'рисовать картины' или 'писать знаки', но это слово использовалось еще в эпоху, когда еще не было ни КАН 'дощечек' ни бумаги ни письменности. Жившие в то время люди наносили узоры и рисунки на глинянную посуду какими-либо острыми предметами. Это действие называлось 'ひっかく'. Таким образом мы видим, что かく раньше было ひっかく. Подтверждением этому может быть также употребление kaki в выражении 琴を '掻き, kaki 鳴らす'. 'Kaki' в этом слове является префиксом и обозначает царапание чего-либо ногтем.

はし

Как ранее уже нами указывалось, はし¹⁴⁾ можно записать как 箸, 橋, 端 что означает соответственно 'палочки', 'мост' и 'конец чего-либо'. Тот же принцип мы наблюдаем и в слове くちばし 'клюв'. Так мы видим на этом примере богатство и глубину смысла Ямято-котоба.

め, はな, み (み)

Известно, что древние люди считали лицо отдельным от человека живым предметом и не относились к нему как к одной из частей человеческого тела. Поэтому, め означало 芽 'росток' и 目 'глаз', はな имеет значения 花 'цветок' и 鼻 'нос', а み (み) - 実 'плод' и 耳 'ухо'.

からだ

А сейчас давайте узнаем о слове からだ 'тело'.

Этимология слова からだ. Это слово состоит из から, 幹 'ствола' и суффикса だ. Синонимом слова からだ является слово み '身'. При этом からだ обозначал рост ствола дерева, а слово み '身' имело значение существования чего-то духовного и символического. Это значит, что без неустанных усилий и み, 身 'тело' и 実 'плод' уже не могут принести плод. В выражениях типа 身からでた 錆 'Поделом вору и мука', 身の上話 'рассказ о себе' 身 употребляется в смысле своего внутреннего 'я'.

て

У каждого из тела растут руки и ноги. Древние японцы называли руки и ноги

одним словом えだ, 枝 ‘ветви’ (Кодзики). А с эпохи Нара руки и ноги начали называть отдельными словами. При этом 手 не означало просто руку, а имело значение 長くのびるもの ‘чего-либо вытягивающегося в длину’. Например в таких словах как 右手 ‘правая сторона’, 左手 ‘левая сторона’, 行く手 ‘впереди’, て используется как указатель направления. て используется также для обозначения ветра. По-японски ураган и вихрь называют はやて. А в словах 火の手 ‘пламя’ происходит тоже самое. Здесь также это слово употребляется в значении ‘что-либо быстро удлиняющееся’.

つめ, つま, ずま

Следующим примером будет слово つめ, 爪 ‘ноготь’. Одно из значений этого слова — ‘конец чему-либо’, так как ногти располагаются на кончиках пальцев. Термин из цумэсэги ‘шах и мат’, つめ также означает ‘конец игры’ т. е. ‘мат’. はしづめ, 橋詰 таким образом означает ‘конец моста’.

Далее 爪 [tsume] превратилось в [tsuna] как в слове つまさき, 爪先 ‘кончики пальцев ног’. Далее, мы знаем выражение ‘刺身のつま’, где つま означает партнера сасими ‘гарнир к сасими’. Появилось также слово いなずま (づま), 稲妻 ‘молния’, а это — партнер риса ‘稲’.

ち

В нашем теле течет ち т. е. кровь. В японском языке это слово означало что-то обладающее очень необычайной силой. Так в словах いかずち, 雷 ‘гром’, おろち, 大蛇 ‘удав’ ち употребляется именно в этом значении. Кровь циркулирующая в теле и означала эту удивительную силу. Такое слово как ちから имеет следующую этимологию: ‘ち+からだ’ и означало необыкновенную силу, находящуюся в теле. В древнем японском языке молоко называли ち. ‘たらちね¹⁵⁾’ является эпитетом матери. Если повторить ち дважды, то получится 父, ‘отец’, который обладает еще более удивительной силой. Таким образом на Ямято-котоба ち хотя и односложное слово можно выразить разными иероглифами ‘血’, ‘父’, ‘乳’, что очевидно показывает нам богатство исконно японского языка..

け

Такие односложные слова как み ‘身’, て, ‘手’, ち ‘血’ считаются самыми древними и базовыми словами в японском языке. Среди слов, указывающих на части тела часто встречаются такие односложные слова, как め и み.

Например け означает покрывающие тело волосы, а также что-то, что расейнно носится или распространяется.

Существует слово けはい, которое на старом японском языке было けはひ ‘признак’. はひ в этом слове имело значение близкое к はう, 延ふ ‘стлаться’ и означало что-то длинно протягивающееся. Поэтому けはひ — это состояние, когда что-то плывущее приближается все ближе и ближе. Мы записываем けはい ‘признак’ иероглифами ‘氣配’, а ‘配’ при этом является АТЭДЗИ ‘иероглифы,

подобранные по фонетическому совпадению'. И *け*, *気* 'дух' в слове *もののけ* 'злой дух' и *毛* имеют значение чего-либо как-то покрывающего все тело. Именно поэтому волосы и шерсть стали называть *け*.. *髪*^{かみ}*の**毛*^け означают «волосы, растущие ^{かみ} на ^け кверху», и поэтому они называются волооами на голове.

Часто можно видеть как *け* меняется на *か* или *き*. Например, *か* в слове *かおり* 'запах', *き* в слове *きもち*, *気持ち* 'настроение'. Старояпонское слово *かをり* означало 'какой-либо запах, окутывающий человека', *おり* в этом слове — 'приготовление *сакэ*'.

さく 'цвести', *さいわい* 'счастье'

Чувство счастья в японском языке передается с помощью слова *さいわい*. Старояпонское соответствие этого слова — *さきはひ* и состоит из *さき* и *はひ*. Слово *はひ* означало *けはい*, *気配*, а *さき* происходит от глагола *さく* 'цвести'. Таким образом мы объясняем этимологию слова *さきはひ* как '花盛りが長く続く'. Т. е. чувством счастья для японцев было 'постоянное цветение цветов в душе человека'

みさき

岬 (мыс) означает участок, выступающий над морем. А это слово состоит из *み* (преффикс) + 「*さき*」 (кончик). Т. е. мы хорошо понимаем что все эти три слова 「*岬*」 「*酒*」 「*咲*」 имеют первоначальное значение, обозначающий высшее состояние чего-либо..

かがやく 'сверкать, блестеть, сиять', *かぎろい* 'струящийся от жары воздух'.

Слова *かがやく*, *輝く* 'блестеть' и *かげる*, *陰る* 'темнеть, смеркать' воспринимаются современными японцами как противоположные, однако эти два слова происходят от одного слова. Слово *かがやく* означает состояние блестящего и светлого. Такое же значение имеет слово *てる*, *照る* — сиять, светиться. Однако, если слово *てる* означает постоянное свойство светиться, то слово *かがやく* имеет значение 'мелькать, мигать'. Из слов подобных *かがやく* можно отметить следующие слова: *かがよう* 'светиться', *かげ* 'тень', *かがみ*, *鏡* 'зеркало', *かぎろい* 'струящийся от жары воздух'. Все эти слова имеют смысловое значение преломления солнечных лучей и указывают на ослабление силы света 'лучей, пламени'.

Известна сказка *かぐや姫*¹⁶⁾, *Кагуя-химэ*, которая уже представлена в украинском переводе: '25 Кращих Японских Казок'.

Так вот, почему же ее назвали 'кагуя姫'? *かぐ* - это измененная форма основы *かが* слова *かがよう* 'светиться'. Когда услышавший о красоте *Кагуя-химэ* император посетил ее первый раз, то она сидела *光あふれて*, *清らかに* 'вся в лучах и красиво', а когда *микадо* захотел забрать ее с собой в замок, то она *さっと見えなくなって* 'вдруг исчезла', а когда он попросил ее вернуться назад, то она опять появилась. Это и было тем мельканием лучей и именно поэтому *かがよう* превратилось в *かぐや*. Что касается слова *かげる*, то оно означает 'уменьшение света пока не потемнеет', когда потемнеет мы получаем *かげ*, (*陰*, *影*, *蔭*) 'тень,' которая снова может превратиться в

свет.

Сегодня я познакомил вас лишь с малой частью исследования Наканиси Сусуму. Тот в своей книге далее рассказывает об этимологии исконно японских слов ひ '日 и 火,' ひがし и にし, はる и ふゆ, いきる. Желающие могут познакомиться с этой книгой дополнительно.

Автор этой книги утверждает, что именно ямато-котоба выражают мышление и менталитет японцев и что именно ямато-котоба подходят японцам более всего. Также, автор предупреждает, что использование иероглифических знаков вредит таким словам как ямато-котоба.

Подобное также утверждалось Ки-но-Цураюки, который писал вака на хирагане, веря, что именно так сможет выразить истинные чувства японцев.

IV. Произношение в японском языке

10 октября этого года, я имел случай оценить уровень японского языка участников «9-го конкурса японского языка», который проходил в Лингвистическом Университете. Хочу отметить, что несмотря на то, что уровень знания японского языка у большинства участников был достаточно высок, все-таки японский язык некоторых участников был трудновоспринимаем для слуха японца.

Среди основных причин такой трудновоспринимаемости можно назвать следующее :

1. Моры японского языка.
2. Интонация.
3. Ритм.

Сегодня позвольте мне затронуть проблемы произношения японского языка. В этом мне поможет книга авторитетного исследователя по данной тематике

1. Мора

По-японски весна будет ハル, а осень - アキ. В этих словах ハ и ル, А и Ки считаются наименьшими единицами артикуляции. До эпохи Мэйдзи японцы не считали, что например ハ состоит из 2-х звуков [h] и [a]. Таким образом для японцев наименьшей звуковой единицей является слог типа ハ или более научно — мора.

Моры произносятся одинаковой долготой, если нет иных указателей. Так японские хайку пишатся по синтагме размером 5-7-5, где эти числа указывают именно на количество мор.

Моры есть и в других языках. Так например английское слово dog состоит из одной моры. Правда японцы произносят это слово 3-мя морами- ド¹⁷⁾ッグ. Конечно, такое произношение иностранных слов японцами не является правильным, просто

Следует отметить, что небольшое количество мор в японском языке является очень удобным. Так японским школьникам младших классов преподают, что слово собака пишется знаками каны *イ* и *ヌ*, а кошка - *ネ* и *コ*. Поэтому они, школьники уже почти сразу после запоминания всего-лишь 4-х знаков *каны* *イ*, *ヌ*, *ネ* и *コ* могут записывать такие слова как рис 'イネ' или карп как 'コイ'. В английском языке, например, так легко не получается и необходимо учить каждое слово в отдельности.

Однако, вместе с этим, необходимо отметить и негативные стороны малого количества мор в японском языке. С этой проблемой связана проблема омонимии^{22)*} в японском языке.

* Об этом см. примечание

2. Акцентуация²³⁾

Для различения следующих омонимов используется акцентуация.

箸ハシ, 橋ハシ — так произносят эти слова в Токио. А вот уже в Киото эти слова будут произносить наоборот: 箸ハシ, 橋ハシ.

Т. е. если слово состоит из нескольких мор, то одна из них произносится с повышенным ударением. Языки, в которых как и в японском языке существует такое отношение между повышенным и пониженным ударением называют языками с 高低アクセント, pitch accent 'мелодическим ударением'. В отличие от этих языков, в языках индоевропейской группы положено себе какую часть слова необходимо произносить с ударением. Например, мы видим это в словах absent (прилагательное), absent (глагол). Такого рода языки называют языками с 強弱アクセント, stress accent 'динамическим ударением'. Кроме японского языка существуют и другие языки с мелодическим ударением: китайский, тайский, вьетнамский. Из европейских языков такого рода характеристиками обладают сербско-хорватский, латышский, шведский, норвежский и другие языки. А вот из языков у которых нет ни мелодического ударения ни динамического известен французский.

Далее давайте рассмотрим слово состоящие из 3-х мор с разной тональностью.

オカシ: 岡氏 'г-н Ока', オカシ: お菓子 'сладости', オカシ: お貸し 'брать в долг'

オヤマ: 小山 'звание местности', オヤマ: 女形 'актер, исполняющий женскую роль', オヤマ: 霊山 'священная гора'

Функциональность мелодического ударения

При помощи мелодического ударения японцы могут различить следующие предложения:

ニワニワニワトリガイル: 庭には鶏がいる 'В саду есть курица.'

ニワニワニワトリガイル: 庭には二羽鳥がいる 'В саду есть две птицы'.

ニワニワニワトリガイル: 二羽, 庭には鳥がいる 'Две птицы, в саду есть.'

3. Проблема синтагм

Кроме этого существует и проблема синтагм.

- 1) ムスメニゲタタノム : 娘に, 下駄, たのむ²⁴⁾; ⁱ 娘逃げた, 頼む²⁵⁾
- 2) シンダイシャタノム : 死んだ, 医者, 頼む²⁶⁾; ⁱⁱ 寝台車, 頼む²⁷⁾
- 3) アサカルスバンニコイ : 朝から留守, 晩に來い²⁸⁾; 朝から, 留守番に來い²⁹⁾

4. Ритмика японского языка

В японском языке моры с определенной долготой идут непрерывно одна за одной и поэтому они слышатся как непрерывный набор монотонных звуков.

5. Японская поэзия

В японской поэзии, в таких стихах, как хайку принято ставить одинаковую букву в конце отдельных синтагм.

Например,

<i>Nano hana-ya</i>	Рапсовые цветы,	菜の花や
<i>Tsuki-ha higashi-ni</i>	Луна на востоке	月は東に
<i>Hi-ha nishi-ni</i>	Сольце на западе (Бусон)	日は西に (蕪村)

* Ёса Бусон, поэт хайку эпохи Эдо (1716-1783)

Или в японском языке большинство слов состоит из одной моры или двух мор, так что сочетая эти слова друг с другом, принято писать трёхстишие по размеру 5, 7, 5 мор.

Например,

<i>Yagate shinu</i>	[Что] скоро умрет, (5 мор)	頓て死ぬ
<i>Keshiki-mo miezu</i>	По голосу цикады (7 мор)	けしきも見えず
<i>Shemi-no koe (B, 45)</i>	Ничуть не слышно (5 мор) букв. не видно) (Башё)	蟬の聲 (芭蕉)

* Мацуо Басё, поэт хайку начала эпохи Эдо (1644-1694)

Он написал путевые записки «Оку-но-носомити». Они были напечатаны после его смерти. Их вступительные слова известны всем японцам (см. примечание) и они были бестселлером во всю эпоху Meiji.

6. Фонемы японского языка

Итак, как мы уже знаем, японский язык является слоговым. С конца эпохи Мейдзи японский язык начали записывать также ローマ字 'латиницей' и кроме этого в современной лингвистике ввели понятие фонемы.

Позвольте мне коснуться слегка вопроса фонем японского языка. Принято

считать, что в японском языке существует :

гласных : a, i, u, e, o (всего 5)

полугласных : j, w (всего 2)

согласных : k, s, c (согласный с збуком [ツ]), t, n, h, m, r, g, ѓ (правда носовой ㄱ не всегда используется всеми), z, d, b, p (всего 14)

специальных фонем : N, T, R (всего 3)

Кроме этого, следует отметить, что в древнем японском языке было 8 гласных : a, i, ī, u, e, ē, o, ō (всего 8). Однако, в начале эпохи Хэйан, гласные i с ī, e с ē, o с ō слились и таким образом мы получаем сейчас только 5 гласных.

V. Проблемы истории и периодизации японского языка

Периодизация истории японского языка по Сыромятникову не так отличается от периодизации политики и истории Японии. Изменения в политике приводили к изменениям в обществе и если и косвенным образом, то все равно оказывали влияние на языковую среду. Именно по этой причине нам так легко делать периодизацию изменений в языке.

При этом использующийся метод периодизации эпох подразумевает сравнение языкового явления разных эпох.

Позвольте познакомить вас с принятым методом периодизации в Японии.

(I)	(II)	(III)	(IV)	(V)
Kodai	Kodai	Jyoudai	jyoudai	1) эпоха Nara и до этого
		Tyuuko	tyuuko	2) эпоха Heian
Kindai	Tyuusei	Tyuusei-zenki	tyuusei-zenki	3) эпоха Insei · 4) эпоха kamakura
		Tyuusei-kouki	tyuusei-kouki	5) эпоха Nanbokutyou
		Kindai	Kinsei	kinsei-zenki
Kinsei-kouki	8) Второй этап эпохи Edo			
	Gendai	Gendai	9) После Meiji	

Kodai (древние времена)

Jyoudai (древнее время)

Tyuuko (второй период древнего времени)

Tyuusei (средние века)

Tyuusei-zenki (первый период средних веков)

Tyuusei-kouki (второй период средних веков)

Kindai (новые времена)

Kinsei (новое время, эпоха феодализма)

Kinsei-zenki (первый период нового времени)

Kinsei-kouki (второй период нового времени)

Gendai (наша эпоха)

- 1) Эпоха Nara (710-784 г. г.). Столица Японии — г. Nara. Длилась более 70 лет. 7 поколений императоров.
- 2) Эпоха Heian (794 -1183). Длительность — около 400 лет (с начала правления императора Kanmu вплоть до возникновения сегуната Камакура, центр политической жизни находился в Kyouto, Heian).
- 3) Эпоха Insei (1086-1324). Экс-императоры проводят политику инсэй. Эту эпоху подразделяют на три периода (правление экс-императоров Shirakawa и Toba, Goshirakawa и Gotoba и Gotakakura и Gouda).
- 4) Эпоха Kamakura (1183-1333). Длилась около 150 лет начиная с возникновения сегуната Minamoto-no-Yoritomo вплоть до смерти Houjyou Takatoki.
- 5) Эпоха южной и северной императорской властей Nanbokuchou (1336 - 1392). Началась, когда в 1336 году император Godaigo вторгся на территорию Yamato в Yoshino и продлилась 57 лет пока император Kameyama не вернулся в Kyouto в 1392 году. Возникли центры политической власти на юге и севере, противостояние — характерная черта этого времени.
- 6) Эпоха Muromati (1392 - 1573). Власть у Ashikaga, который открыл сегунат в Kyouto в Muromati. Эпоха продлилась 180 лет, за которые поменялось 15 поколений сегунов, власть которых закончилась из-за действий известного Oda Nobunaga.
- 7) Начальная стадия эпохи Edo (до первой половины 18 века). Эпоха Edo началась с победы Tokugawa Ieyasu на битве при Sekigahara в 1600 году и с возникновения сегуната в Edo в 1603 году. Эта эпоха длилась 260 лет до возвращения сёгуном Tokugawa Yoshinobu верховной власти императору (1603-1867). Начальная стадия отмечена тем, что большое влияние имел язык камигатаго (язык Kyouto и Osaka).
- 8) Вторая половина эпохи Edo. Эдо становится центром политической жизни и с конца 18 века язык претерпевает изменения, появляется много самостоятельных элементов, присущих только языку Edo и отличающихся от kamigatago — эту эпоху выделяют отдельно.

Основным методом периодизации истории японского языка является ³⁰⁾ подразделение истории развития японского языка на две языковые эпохи: kodaigo (язык древних времен) и kindaigo (язык новых времен). По этой методологии, мы имеем в виду эпоху когда еще не заметны элементы нового языка и эпоху когда уже видны ³¹⁾ элементы нового языка. Переходным периодом между древним и новым периодами считают эпоху Nanbokutyu. Именно в этот период обострилось

противостояние между исторической аристократией и сословием воинов-самураев за обладание властью, что в конечном итоге привело к непрекращающимся столкновениям по всей стране. Продолжительные беспорядки нарушили социальный уклад, крестьяне много перемещались, что в свою очередь очень повлияло на развитие японского языка и наложило отпечаток того времени на язык. Именно поэтому мы будем относить *kodai* к эпохе длившейся вплоть до эпохи Kamakura, а начало *kindai* же будем относить к началу эпохи Muromati.³²⁾

Кстати, методология деления на 2 времен *kodai* и *kindai* поднимает вопрос о том, когда именно претерпел больших изменений японский язык эпохи Heian и когда появились элементы присущие новому японскому языку. Именно в эпоху Heian произошло становление *kindaigo*, главной особенностью которого была идентичность авторской речи и разговорного языка.³³⁾ Эпоха становления нового японского языка характеризуется объединением заключительной и определительной форм в одну форму и также тем, что грамматическое правило *kakarimusubi* приходит к беспорядку.

После эпохи Nara, принятый в *kanbun* порядок слов (например как в предложении 人走路, *Ren zou lu*)³⁴⁾ меняется на порядок слов, принятый в японском языке (как '人が路を歩く'). Как мы видим, в этом предложении уже используются служебные слова такие как ТЕ, НИ, О, НА. Потом, как вы уже знаете, возникает hiragana и katakana

Во время переходного периода, происходят заметные изменения и в фонологическом строе японского языка. Например, *pa* > *fa* > *fa* (збук внутри слова, *w*) > *ha*. Это явление по ослаблению губной работы. Странно, но древние японцы называли мать словом *nana*. Как пишет Икегами Акира, в эпоху Muromati современное [*ha*] произносилось как [*fa*], [*zu*] было [*du*], [*se*] было [*she*].³⁵⁾ Кроме этих согласных, фонологических изменений среди согласных не отмечено.

Однако среди гласных было множество изменений. Как пишет Kanda Motoichiro: «По профессору Ооно мы имеем 3 гласных в японском языке ア (*a*) イ (*i*) ウ (*u*). Профессор Hashimoto shinkichi же насчитал 87 фонем в японском языке эпохи Nara, а число Manyougana — более 1000.³⁶⁾ Профессор Ооно утверждает, что в древнем японском языке было 4 гласные и 13 согласных. В *iroha-uta* — 47 букв,^{*} в *ametsuchino-kotoba* — 48 букв, в эпоху Muromati — 47, сегодня — 44 букв. А вот уже за возникновением известного нам Gojyūon стоит влияние санскрита, где также насчитывается 49 или 50 букв.³⁷⁾ Более 1000 лет потребовалось, чтобы привести 87 фонем к 47 знакам. В конце концов гласных в японском языке всего 5: [*a*] (ア) [*i*] (イ) [*u*] (ウ) [*e*] (エ) [*o*] (オ) и в основном 3 збука: [*a*] (ア) [*i*] (イ) [*u*] (ウ)».

* *iroha-uta* 'Если ярко цветут цветы, то однажды они все равно поблекнут. Кто же на этом свете не подвержен изменениям? Перейдя сегодня через горы этого непрерывно-

меняющегося света, я более не вижу таких легкомысленных снов, более не пьянею от них.’

Кстати, в эпоху Nara, в японском языке насчитывалось 8 гласных : a, i, ī, u, e, ē, o, ö. Т.е. /a/, /i первый (Ko rui)/, /i второй (Otsu rui)/, /u/, /e первый/, /e второй/, /o первый/, /o второй/. Watanabe Minoru утверждает что, из этих 8 гласных оставили только ³⁸⁾ 5. Это связано с правилами соединения слогов т.е. с гармонизацией гласных (сингармонизм), имевшими место в эпоху Jyoudai. Явление гармонизации гласных (сингармонизм) имеет место также и в алтайских языках, что говорит нам о возможной связи японского языка с этими языками. По гармонии гласных, они группируются по их характеристкам, а соединение гласных ограничено по определенным правилам.

Еще подробнее говоря о гармонии гласных, ‘сингармонизм’, все гласные в одном слове обладают по натуре определенными характеристкам. Т.е. все они лабиализованные гласные или передние гласные.

Профессор Киото Сангё Университета, Ikeda Tetsuro о существовании гармонии гласных в древнеяпонском языке утвердительно высказывает своё мнение :

* On vowel harmony in Northern Eurasia

In Hungarian, a Uralic language spoken in Uzhgorod or Ungvár in Western Ukraine, there are 7 vowels, i.e. one neutral vowel. /i/, three front or palatal vowels /e/, /u umlaut/, /o umlaut/, three back or velar vowels /a/, /u/ and /o/. Similar phenomenon is also found in Mongolian. In Turkish in Turkey, in Karaim, spoken by the Jews in Ukraine and Poland, and in Crimean Tatar in Ukraine, there are 8 vowels, among which the 4 vowels are front or palatal vowels as /i/, /e/, /u umlaut/, and /o umlaut/, and the other 4 vowels are back or velar vowels as /y/, /a/, /u/, and /o/. In other words, horizontal opposition of vowels can be found.

Interestingly in Evenki, Tungusic language, not only spoken in Siberia near Yenisei river but also in Inner Mongolia near Amur river, there are 5 or 6 vowels, among which the vowels /i/ and /u/ are neutral vowels, the vowel /ə/ are closed vowels, the vowels /a/ and /o/ as open vowels. This means that not the horizontal but the vertical opposition of vowels can be found. Similar phenomenon is also found in the Written Manchu 8a Tungusic language), the Even (a Tungusic language), Chukchi, Nivkh or Gilyak, and Ainu languages..

In Middle Korean, some suggest that there were 8 vowels having front and back vowels. Recently it is also pointed out that the harmony in Middle Korean depends on closed versus open vowels. Therefore we could explain the Middle Korean vowel harmony as vertical vowel harmony.

In Old Japanese, graphically there were 8 vowels like /i first type (Ko rui)/ and /i second type (Otsu rui)/, /e first type/ and /e second type/, /o first type/ and /o second type/, /a/ and /u/. However their concrete vowel qualities are open to our future examinations. I hypothesize there existed 5 or 7 vowels in Old Japanese.

Во время Ооно Yasumaro было 13 видов моря, правда уже в Kojiki перестает различаться 「mo」 и остается только 12 мор. В эпоху Heian только одна мора 「ko」

различалась между/ ко первым (Ko rui)/ и / ко вторым (Otsu rui)/. Как пишет Оноо Susumu, первоначально было 4 гласных, а по его предположениям, другие гласные возникли в результате перехода дифтонгов или чередования гласных ($\text{エ} = \text{ア} + \text{イ}$, $\text{エ} = \text{イ} + \text{ア}$, $\text{イ} = \text{オ} / \text{ウ} + \text{イ}$, $\text{オ} = \text{イ}$). Т.е. исторически гласные изменялись следующим образом: 4 гласных > 8 гласных в эпоху Нара > 5 гласных в эпоху Heian.

В песне *iroha-uta* 'I RO HA NI HO HE TO ...', которую приписывают Kouboudaishi — 47 мор (знаков), в конце эпохи Heian звуки *wi* [ゐ], *we* [ゑ], *wo* [を] из ряда *wa* ㄨ перестали употребляться и остались только знаки. В песне *iroha-uta* 'RO HA ...' игнорируется противопоставление звонких и незвонких согласных, что является проблемой. Наверное потому-что звонкие согласные считались в то время разнovidностью. незвонких согласных.

С середины эпохи Heian до конца этой эпохи происходят 'редукционно-ассимилятивные изменения в словах', 音便, OMBIN:

В I ombin, イ 音便 как в *tukitati*, 月立 'начало месяца' > *tuitati*, 1日 'первое число месяца' происходит выпадение согласного. И также в *kakite*, 書いて > *kaite*, происходит выпадение согласного.

В U ombin, ウ 音便 как в *hayaku*, 早く 'скоро' > *hayau*, происходит выпадение согласного [k].

В SOKU ombin, 促音便 с ассимилированным двойным согласным как в *tatite*. 立ち *tatte*, происходит утрата гласного.

В HATSU ombin, 撥音便 с слогаобразующим носовым звуком как в *yomite*, 読みて > *yonde*, происходит утрата гласного

Однако, форма *soku ombin* типа 1-го спряжения в ряду [*ha*]—「*omotte*」, 思つて не так часто употреблялась, а чаще — *omoute*, 思うて. Это происходит не от *u ombin*, а от ослабления губной работы: *omofite* > *omowite* > *omowte* > *omoute*.

Кстати. В стихосложении часто употреблялся параллелизм. Например,

Tori-no koe-ni haru-wo *shiri-te*, Kaze-no oto-ni aki-wo satoru.

При этом, по *soku ombin shiri-te*. 知りて меняется к '*shitte*', 知つて.

В течении очень долгих лет с середины эпохи Heian через эпохи Kamakura до эпохи Muromachi, типы форм спряжения глагола сократились с 9 (древний язык) до 5 типов, одного типа имен прилагательных (новый язык) Это объясняется тем, что с середины эпохи Heian стала употребляться концовка определительной формы.

Примеры:

Существительная конструкция: *mizu-no nagaruru-wo mite*

Определительная форма (определятельный способ): *nagaruru mizu-no shita*

Какари musubi (способ концовки) [*] :	<i>kiyogenaru mizu-zo nagaruu</i>
Определительная концовка (способ концовки) :	<i>makura-no shita-wo mizu-no nagaruru</i>

* Kakari musubi, устойчивая грамматическая конструкция: 'служебные слова [zo], [namu], [ya], [ka] или [koso] + определительная концовка'. Этим способом пользовались, чтобы сделать акцент на конец предложения. При этом, конец предложения при определительной форме вызывает определенные эмоции, которые возникают при чтении, так что заключительная форма как форма спряжения вышла из употребления, но зато стала употребляться определительная форма в роли заключительной.

И после этих больших изменений, еще осталась нерациональность. В связи с этим и Сыромятников указывает на нерациональность [shinu] у Мацуо Басе:

<i>Yagate shinu</i>	[Что] скоро умрет,	頓て死ぬ
<i>Keshiki-mo miezu</i>	По голосу цикады	けしきも見えず
<i>Shemi-no koye (B, 45)</i>	Ничуть не слышно	蟬の聲
	(букв. не видно)	

Он пищет так. «И в бунго, и ногояпонском языке первого периода здесь должна была бы быть форма вероятного наклонения (*shinaN* > *shino*:). Кроме того, *shinu* является определением к *keshiki* «признак». Следовательно, даже выбирая из форм изъявительного наклонения, надо было поставить определительную форму (*shinuru*³⁹⁾).

Однако в этом неправильном в бунго глаголе удерживается заключительная форма потому, что в новояпонском языке он превращается в глагол I спряжения (*shin-u*), не отличающего определительной формы от заключительной»

Это и типичный пример, показывающий зигзагообразные изменения языка. На всякий случай, покажем Вам как переменялись формы спряжения (*shin-u*).

Основы глагола старого неправильного спряжения						
Корень	От.Ф	Ср.Ф	Зк.Ф	Оп.Ф	Ус.Ф	Пв.Ф [*]
shi (死)	na	ni	nu	nuru	nure	ne
Основы глагола нового неправильного спряжения						
shi (死)	na	ni	nuru	nuru	nure	ne
Основы I спряжения						
shi (死)	na	ni	nu	nu	ne	ne

* Основа — (корень или первооснова-*shi* + соединительная морфема-*na, ni, nu* и т.д.) + формант или окончание. В данном случае к основе присоединяется (*keshiki*) 'taigen'.

* От.Ф-*mizenkei*, 未然形 'Отрицательная форма': + *nai* или *zu* 'shi + na + nai'

Ср.Ф-*renyoukei* 連用形 'Срединная форма': + *Yougen* 'shi + ni + masu'

Зк.Ф-*syuusikei*, 終止形 'Заключительная форма': + *zero* 'shi + nu'

Оп.Ф-*rentaikei*, 連体形 'Определительная форма': + *Taigen* 'shi + nu + toki'

Ус.Ф-kateikei, 假定形 'Условная форма': +ba 'shi+ne+ba'

Пв.Ф-meireikei, 命令形 'Повелительная форма': 'shi+ne'

Формы спряжения глагола имеют тенденцию к сокращению. В языке нового времени формы спряжения на самом деле будут всего только срединной формой и определительной. В будущем типы спряжения глагола в японском языке будут 3 вида спряжения: т.е. 1-ое спряжения (4 dan katsuyo), 2-е спряжение (два варианта: спряжение основ на [i] — *kami 1dan katsuyo*, спряжение основ на [e] — *shimo 1 dan katsuyo*), и формы спряжения будут 2 вида — средняя форма и определительная. И некоторые ученые указывают на то, что *taigen* имеет тенденцию к словоизменению, а *yogen* (предикативы) — к сокращению форм спряжения.

* *taigen* — неспрягаемые части речи. Т.е. имя существительное и местоимение.

* *yogen* — спрягаемые части речи. Т.е. глагола и имя прилагательное

В области произношения, с середины до конца эпохи Heian, когда возникли фонетические изменения, т.н. *ombin*, звуки в ряду *wa* наряду со звуками в ряду *ha* (уже слившимися со звуками в ряду *wa*) характеризовались выпадением *w* из мор *wi* [ゐ], *we* [ゑ], *wo* [ゑ], таким образом объединяясь в один звуковой ряд *a* (эпоха *in-seiki*). В результате этого, звуки в 3 звуковых рядах перестают различаться соответственно, остается только 48 письменных знаков в *irohawta*. Например, *uhe* > *uwe* > *ue*.

Звуковой ряд	a	a	i	u	e	o
Звуковой ряд	ha	ha	hi	hu	he	ho
Звуковой ряд	wa	wa	wi	u	we	wo

В языке новых времён *kakarimusubi* постепенно выходит из употребления. А в этой устойчивой грамматической конструкции. служебные слова *zo*, *koso* употребляются вместе с определительной концовкой и особо отмечается концовка.

Изменения в категориях выражения вежливости

Японскому языку присуще наличие грамматических форм выражения вежливости. Понятие вежливости в японском языке разделяют на формы: вежливость направленная к лицу, о котором речь идет '素材敬語' *sozai-keigo* и вежливость направленная к собеседнику '対者敬語' *taisha-keigo*. Слова почтения '尊敬語', *sonkeigo* и скромности '謙讓語' *kenjyogo* относят к *sozai-keigo*, а слова учтивости, *teineigo* к *taishakeigo*. Слова учтивости '丁寧語' *teineigo*, относящиеся к *taishakeigo* более новые, по сравнению с *sozaikeigo*.

Кроме того, существуют категории вежливости, которые используются безотносительно к людям или месту, в отношении определенных социальных категорий и

называются *zettai-keigo*. Существуют также ‘相对敬語’ *soutai-keigo*, которые используются исходя из конкретных случаев и их использование определяется отношением конкретного человека к месту и человеку.

1. Sonkeigo

В эпоху *Jyoudai* использовались префиксы ‘*ohomi*’, которые означали особо вежливое отношение по отношению к Богам и императору. В эпоху *Tyuuiko* этот префикс изменился на ‘*ohon*’, а в средние века *Tyuuusei* превратился в ‘*on*’. Из вспомогательных глаголов самым вежливым было ‘*tamahu*’, которое в средние века превратилось в ‘*masu*’ ‘*imasu*’. Кроме этого использовались сонкэйго ‘*ru*’ ‘*raru*’ ‘*sasu*’ ‘*shimu*’.

2. Кэндзэго · keihigo (самоуничижительные слова)

В эпоху *Jyoudai* использовались ‘*samorahu*’, ‘*tamahu*’ и ‘*maosu*’. Начиная с *Tyuuiko* используют ‘*kikoyu* · *kikoetasu*’ и ‘*mausu*’, а слово ‘*kikoetasu*’ выражает высшую степень вежливости. К концу эпохи *Tyuuiko* это слово меняется на ‘*kikoyu* · *kikoetasu*’, а также часто используется слово ‘*mairasu*’.

3. Teineigo

В эпоху *jyoudai* использовалось слово *haberi*, ‘侍り’ в качестве кэндзэго и только потом это слово стали использовать как *teineigo*. Таким же образом слово ‘候フ’ из *kenjyogo* становится *teineigo*. Кроме того ‘*saburahu*’ было женским словом, а ‘*saurahu*’ — мужским.

Кстати, служебное слово ‘*ga*’ — имеет более презрительный оттенок по сравнению со служебным словом ‘*no*’. В *Ujisyuu-monogatari* самурай не скрывает своего гнева в отношении своей жены, когда та употребляет выражение ‘*Sata-ga koromo*’ вместо правильного по его разумению ‘*Sata-no koromo*’⁴⁰⁾

Ujisyuu-monogatari

Составлен около 1219 г. Автор неизвестен. Сборник светских повествований. Всего собрано 197 повествований.

С эпохи *tyusai* вплоть до эпохи *kinsai* мы наблюдаем большое различие употребления языка в зависимости от социального положения, пола, класса, возраста. Естественно, что и аристократы, и сословие самураев, городские жители и крестьяне говорили на разном японском языке. В это же время начинают использоваться всевозможнейшие категории вежливости, о чем можно прочитать в книге Сыромятникова.⁴¹⁾

Большими особенностями отличались самураи, которые употребляли например *ikaga* ‘как’ и *sayou* ‘так’, глаголы *itasu* ‘делать’ и *mairu* (*iku* ‘уходить’, *kuru* ‘приходить’). И хотя эти слова используются сейчас как *teineigo*, самураи пользовались ими в обычном стиле.

Однако, следует отметить, что множество вежливых категорий перестали уп-

отребляться вместе в падением феодализма, происходило их упрощение. Сейчас фактически 100% вежливых форм принадлежат к *taisya-keigo*, а вот ‘絶対敬語’ *zettai-keigo* почти вышли из употребления.

Разговорный и старописьменный стили японского языка

Отличительной чертой японского языка было противостояние между разговорным и старописьменным стилями. Старописьменный язык (бунго) получил свое развитие благодаря киотоскому наречию эпохи Heian.

В то время, в Киото процветало искусство и литературное творчество и именно *Kokinshū* и *Genji-monogatari* стали своего рода основой нормой бунго.

* Bungo ‘Старописьменный язык’

1. В общем, бунго означает письменный язык.

2. А также бунго ‘старописьменный язык’ специально означает языковую систему японского языка, норма которой установлена, в частности, на базе языка в эпоху Heian. До 1945 года между разговорным и старописьменным стилем была большая разница, а после войны старописьменный стиль стал реже употребляться. Теперь и для письменного языка применяется разговорный, хотя и немного встречается различие между двумя стилями. И так бунго в японском языке теперь означает старописьменный язык, и нужно перевести его на русский как старописьменный язык.

* *Kokin wakasyū*

Составлен в 905 г. Составители: *Kino Tomonori*, *Kino Turayuki*, *Oosikoutino Mitune* и *Mibuno Tadamine*. Сборник этот первый по приказу императора Daigo сборник вака ‘классических японских стихов’ В нём в начале *Kino Turayuki* пишет предисловие каной ‘*Kanajū*’ и в конце *Kino Yosimoti* — предисловие китайскими иероглифами ‘*Manajū*’. Всего 20 томов. Собрано около 1100 песен. Из них собрано 5 *tyōka*, 4 *sedōka* и остальных *tanka*. Что касается заглавия *Kokin*, то ‘*ko*’ означает старые песни после *Manyōshū* и ‘*kin*’, по тогдашнему времени, новейшие песни.

* *Genji-monogatari*

Опубликован около 1010 г. Автор *Murasaki Shikibu*. Его главная фабула — жизни *Nikaga genji* и его сына Каогэ, а также описаны рассказы любви про многих женщин. Самый лучший шедевр в древней японской литературе.

Так как бунго базируется на таком старом языке, то он очень плоховоспринимаем простыми людьми. Так в школьной песне *urusato* ‘родина’ школьники неправильно понимают слово *usagi oishi* ‘гонялся за зайцами’.

До 1945 года, до конца войны, этот стиль был официально признанным письменным стилем. Канцеляризм, юридические тексты записывались бунго. И даже письма писались эпистолярным стилем ‘*sourōbun*’ разновидностью бунго. До 1945 года, я помню учил следующие знаки: *we-wo kaku* ‘рисовать картину’, *toriwi* ‘ворота в синтоистский храм в виде прямоугольной арки’ Да и письма нас учили

писать на 'souroubun'.

Уже в эпоху Meiji заметили, что у японского языка много проблем, связанных с большими расхождениями между разговорным и письменным стилями языка, наличием многих диалектов. Тогда, в начале эпохи Meiji и возникло движение за единство письменного и разговорного языка. Hutabatei Shimei, Yamada Bimyou, Ozaki Kocho и другие писатели начали писать свои произведения приближенными к разговорному языку формами, такие произведения стали популярными и такого рода японский письменный язык мы используем и сейчас.

И хотя 120 млн. Японцев и имеют свои диалекты, все же пришло время, когда они говорят на всем понятном японском языке 'на общенародном языке' и пишут на языке, близком к разговорному.

VI. Характерные особенности японского языка.

1. Как уже говорилось, исконно японские служебные слова TE, NI, O и NA выполняют роль своего рода каркаса, в который вставляют кандзи и хираганану, катакану и арабские цифры, китайские цифры и латиницу. Языки с такого рода смешанным текстом весьма редко встречаются в мире.

Так в японских новогодних открытках мы можем прочесть новогодние поздравления, которые могут выглядеть по разному :

あけましておめでとうございます, *akemasite omedetou gozaimasu*

初春のおよろこびを申し上げます, *syosyun-no oyorokobi-wo mousi age-masu*

謹賀新年, *kinga sinnen*

ハッピー ニュー イヤー, *happii nyuu iyaa*

* Транскрипция японских слов латиницей

Её начал португальский миссионер в эпоху Muromati и в эпоху Meiji поднялось движение за латиницу. Теперь есть три системы транскрипции японских слов латиницей : хэпберновская, государственная и японская системы.

1. Хэпберновская система : по ней [シ], [チ], [ツ] пишут как 'shi', 'chi', 'tsu'.

2. Государственная система (kunrei-siki). Она хэпберновско-японская эклектическая система, по ней [シ], [チ], [ツ] пишут как 'si', 'ti', 'tu', а также можно написать как 'shi', 'chi', 'tsu'.

3. Японская система : по ней [シ], [チ], [ツ] пишут как 'si', 'ti', 'tu'.

* James Curtis Hepburn Приехал в Японию в 1859 г. Американец, миссионер (1815~1911).

2. В японском языке часто не используется подлежащее. Если перевести

предложения *Watasi-no heya-ha 2kai-ni aru. Sizukana tiisai heyade aru.* на русский, то получится 'Моя комната находится на втором этаже. (Это) тихая и маленькая комната.' Т. е. в русском языке употребление подлежащего (в данном случае — это) является обычным. В японском же языке, предложения с выпавшим подлежащим встречаются достаточно часто. На английском языке *Hutte kita-yo* будет 'It rains.' Так вот даже это английское 'It' не употребляется. Можно привести и другие примеры этого языкового явления в японском языке: *kyuni harumeite kita-naa* 'Вдруг появились признаки весны', *asu irassaimasuka* 'Приедете завтра ко мне?'. В предложении *asu irassaimasuka* выражение 'irassaimasuka' является формой выражения вежливости по отношению к собеседнику, и поэтому необязательно указывать этого собеседника при помощи употребления подлежащего.⁴³⁾

3. В японском языке не различают множественное и единственное число, кроме случаев множественности в некоторых⁴⁴⁾ местоимениях. Мы объясняем этот языковой факт своего рода рациональностью. Так японский оборот *teki-ga iru-zo* не говорит нам о количестве врагов, в английском же языке нам необходимо решить 'enemy' нам писать или 'enemies', чего не нужно делать в японском языке Или возьмем с вами хайку: *yagate sinu kesikimo miezu semi-no koe* (Васуо) или *nanohana-yu tuki-ha higasini hi-ha nisini* (Buson). Как видите, хотя нам и непонятно сколько было цикад, сколько цвело цветов, смысл от этого не только не ухудшается, а напротив усиливает воображение читателей.

4. Многоликость японского языка (различия в языке, зависящие от пола, возраста, социального положения говорящих по-японски — *isougo*)

В японском языке, в зависимости от региона, профессии, пола, возраста и социального положения используют разные слова и выражения.⁴⁵⁾ Эти различия в языке мы называем 'isougo'.

Этой проблемы касается Сыромятников в своей работе «Развитие новояпонского языка»: 'Полезное критическое замечание сделал видный японист Мабути Кадзуо по моей работе «Древнеяпонский язык». Он отметил, что японисты-неяпонцы, в том числе и я, недоучитывают *iso*: т. е. различия в языке, зависящие от пола, возраста, социального положения говорящих по-японски [150, с. 5] В данной работе я старался как можно чаще отмечать, кто, кому, в какой ситуации говорит то или иное предложение.'

Итак, используя материалы Киндайти Харухико⁴⁶⁾ позвольте описать основные особенности этого явления в японском языке.

1) Употребление разных форм по отношению к разным людям.

Фразу: *sonoyona kotoha sinai houga yoinodeha naika* 'Может лучше не делать этого?', выходец из Кюсю, приехавший в Токио говорит своему брату на о. Кюсю так: *sogyan kotoha shenho: ga yoka-tyai.* Но в то же время, этот же японец говорит своему боссу следующее: *sayouna kotoha ohikae nasutteha ikaga desyouka.*

2) Трудности, с которыми сталкиваются актеры и актрисы.

Японским актерам приходится здорово трудиться, чтобы играть свои роли отменно. 'itu Edo-he kitaka' 'Когда вы пришли в Едо?' говорят обычно, а вот актерам приходится ту же фразу разучивать уже так:

'itu Edo-he oide nasare masita' — говорит и самурай и торговец.

'itu Edo-he okoside gozaimasita' — говорит самурай и его жена.

'itu Edo-he gozatta' — говорят родители своим детям.

'itu Edo-he gozarassyatta' — говорит мать.

'itu Edo-he mairareta' — опять самурай.

'itu Edo-he kiyasyansita' — слова женщины в веселых кварталах.

'itu Edo-he gozansita' — говорит *mauyu* (ранг куртизанки, гейша высокого ранга).

'itu Edo-he kinasansita' — слова гейши.

'itu Edo-he gozarimasita' — слова монаха, врача.

'itu Edo-he oide nasaemasita' — скажет ремесленник.

'itu Edo-he gozarassyarimasita' — скажет женщина, варящая рис.⁴⁷⁾

3) Японский язык и его диалекты.

Самыми заметными расхождениями в японском языке являются диалекты. Если носитель диалекта Kanto разговаривает с носителем диалекта Kansai, то все равно они оба поймут друг друга, т. к. различие между этими двумя диалектами невелика. Однако, когда токиец или житель Осаки едет на север Тохоку или на юг о. Кюсю, то уровень их понимания местного диалекта как правило невелик. Можно сказать, что некоторые диалекты — почти что иностранные языки по отношению друг к другу. Из всех диалектов японского языка — самым резко отличающимся от стандартного японского языка является диалект Амами и Окинава. Интересно отметить, что японцы к этим диалектам относились как к иностранным языкам вплоть до Реставрации Мэйдзи. Приведем известную народную песню 'Kanayou' на этом диалекте:

Kanayou umukajinu Tateiba
Youkanayou yadouniurariranu
richayo utiteritei yo: kanayo
Andi wanra

Смысл этой песни наверняка будет понятен исключительно жителям Окинавы.

Попробуем все же узнать смысл песни: *kanayou* 'itosii hitoyo, umukajinu 'omokageno', *tateiba* 'tateba', *yadouniurariranu* 'yadoniirarenu', *richayo* 'saaikouyo', *utiteritei* 'utiturerete', *Andi wanra* 'asonde wasureyou'.

Японцы, которые не являются жителями Окинавы понимают эту песню так: 'Моя любимая! Если появится твой образ, не смогу неподвижно сидеть дома.'

Давай пойдем, все вместе веселиться будем и позабудем обо всем !'.

Как видим, различия между диалектами японского языка различительны и весьма неудобны. Для того, чтобы преодолеть проблемы, исходящие из употребления диалектов в школах приняты программы по все более широкому внедрению 'hyoujyungo' или 'стандартного японского языка'. Как известно, 'hyoujyungo' базируется в основном на диалекте Токио, и даже является его утонченным вариантом. И хотя не так много японцев владеют «hyoujyungo» в полной мере, все же подавляющее большинство из них владеет *kyoutuugo* 'общенародным языком'. Не лишним будет отметить, что такое огромное количество диалектов в японском языке можно также объяснить наличием много-вековой истории развития японского языка.

4) Различия в речи по сословиям

В средневековой 'Туусеи и Кинсеи' Японии, сословие аристократов, сословие самураев, монахов, ремесленников и крестьян говорило каждый на свойственном исключительно этому сословию языке.

Особенно выделялась речь самураев, которые предпочитали использование множества *бунготай* 'старописьменного стиля'. Примерами речи данной группы могут служить следующие слова: *ikaga* 'dou, как', *sayou* 'sou, так', *konotabi* 'kondo, этот раз'; *kango*, слова китайского происхождения: *konniti*, *syomou*, *jisan*; глаголы: *itasu* 'suru, делать', *mairu* 'iku, уходить'; *kuru*, 'приходить', *mousu* 'говорить', *zonzuru* 'omou, думать'; *siru*, ⁴⁸⁾ 'знать', *gozaru* 'есть'. Кроме такого рода слов, самураи использовали префиксы *ai*-⁴⁹⁾ и *makari*.

Этот слой лексики японского языка называют *сoтyоuго* 'торжественной лексикой' и такие слова входят в систему вежливого стиля. Получается, что самураи говорили например: *sayou mousaruru-ha, ikaga itasareta*, не считая свою речь по необычному вежливой, как это делаем мы теперь.

5) Словоупотребление в Буддизме

Такие сутры как *hannya sinkyou* и *myoujyu kyou* читают священнослужители, и простому японцу сложно во всем этом что-либо понять. Однако мы имеем дело с речью, которая используется исключительно буддистами. Например, слово 再建, *saiken* 'перестройка' они могут читать как *saikon*, 朝, *asa* 'утро' — *jintyo*, 日没, *nitibotu* 'закат' — *nitimotu*, 夜中すぎ 'оздно ночью' — *goya* и знакомое нам 利益, *rieki* 'выгода' они могут читать как *riyaku*. Или например всем известное 女性 'женщина' читают не как *juosei*, а как *nyosyou*, слово 殺生 'убийство живого существа' своеобразно читают как *sessyou*. Также и слово 和尚, *osyou* 'буддийский священник' читается буддистами по своей секте, как *wazyou* и т. д.

6) Различия между мужской и женской речью

В древности не было такого большого отличия между мужской и женской речью. Так мы не видим таких различий когда читаем Гендзи-моногатари. Оно

Сусуму писал, что в Мангёсю мужчина говорит *iuna*, а женщина — *na-ihiso* — как видим, небольшая разница. Различия между мужской и женской речью начали появляться в эпоху Камакура, когда мужчины читали 候 как *'saurau'*, а женщины как *'saburau'*. Самыми известными современными «женскими словами» являются *'dawa'* и *'teyo'*, использование которых началось еще в эпоху Мэйдзи. Это, что касается живого разговорного языка. А что касается письменного, то до поражения Японии в войне в 1945 году, в письменном эпистолярном стиле были большие различия между мужским и женским языком. Например, до войны японец подавал фирме отчет о причине отсутствия на работе таким образом: 私儀, 五月十五日風邪之為欠勤仕候間, 此段御届候也, *sigi, gogatsu jyuugoniti kazenotame kekkin tukamaturi sourou aida, konodan otodoke sourou nari* 'Разрешите подать письменное объяснение об отсутствии из-за простуды на работе 15-го Мая'. Как видим, мужчины писали много *кандзи*! А вот женщины писали преимущественно каной, использовали *кандзи* как можно меньше. Конечно же такого рода различия с приходом эпохи Мэйдзи стали видны намного меньше.

И все же японцы чувствуют хоть и небольшую, но разницу между речью мужчин и женщин. Такие нюансы речи весьма помогают писателям в обозначении пола героев их произведений. Сатоу Айко, в своем произведении «*Bouzu-no kanzasi*» 'Декоративная шпилька бонзы' описывает диалог между любовниками а вы догадайтесь сами где тут говорит мужчина, а где женщина :

- *anata, anatanara dousuru* ? А ты бы как сделал ?'
- *dousurutte nanigadane* ? 'Я бы как сделал ? О чем ты ?'
- *mosimo, anata-no bouya-ga korosaretatositara, yappari sekentei-wo massakini kangaeru* ? 'Ты бы и по прежнему заботился только о своей репутации , даже если бы твоего ребёнка убили ?'
- *bakana koto-wo iumonjya naiyo* 'Не говори чепухи'
- *sonna sinpai sitakoto naina* ? 'Ты до этого никогда не думал о таком ?'
- *nan-no sinpraida* ? 'О чем именно думал ?'
- *atasiga sittoni kurutte ka-tto narukamo sirenaitte omottakoto naino* ? 'Ты не думал о том, что я, возможно, схожу с ума от гнева от ревности ?'
- *sonnakoto omouwake naijyanaika. Sittoni kuruutositara, nyoubou-no hou darou* ? *boku-ga donnani kimi-wo aisiteiruka, wakarikitteiru kotojyanaika* 'Тебе не стоит думать так, это моей жене, может быть, нужно сходиться с ума от ревности. Я же так горячо люблю тебя, ты же хорошо знаешь.'
- *hontokasira. Juua, minku-no ko-to katte* 'Да ? Ну тогда купи-ка мне норковую шубу ...'

7) Учтивый стиль в японском языке.

В современном японском языке своеобразное место занимают 'канцеляризмы или канцелярский язык' и различие между письменным и разговорным стилями достаточно велико. Кроме этого, в японском языке как своеобразный стиль существует категория учтвого стиля.

В разговорном стиле мы можем употреблять 5 формантов: *da* · *desu* · *dearu* · *dearimasu* · *degozaimasu*. Из этих 5 формантов *da* и *dearu* — в обычном стиле, а *desu* и *dearimasu* уже являются категориями учтвого стиля. И *degozaimasu* считают торжественным стилем. Старописьменный стиль же характеризуется употреблением форманта на *nari* 'обычный стиль' и *sourou* 'учтивый стиль'.

Правда, учтивый стиль в разговорном языке достаточно сильно усложняет языковое существование японцев, а есть и позитивные стороны употребления этого стиля: заключительная и определительная формы японских глаголов и прилагательных одинаковы, и когда мы берем с вами глаголы: *iku* 'уходить' или *kuru* 'приходить' то не будем знать форму этих глаголов. Когда же к неопределенной форме глагола присоединяется окончание, оформленное суффиксом 'masu', то мы понимаем, что предложение закончено. Формант или суффикс 'masu' берет свое начало от *simasu* 'делать', который является заключительной формой глагола 'делать' и обозначает концовку предложения.

5. Явление ономотопеи в японском языке (ономатопозитические и звукоподражательные выражения).

1) Явление ономотопеи

Итак, позвольте мне сегодня коснуться проблемы использования ономотопозитических и звукоподражательных выражений в японском языке. Считается, что в древности японский язык был весьма простым и близким к природе языком. Так, мы отмечаем такую же особенность японского языка на примере названий цветочных гамм⁵⁰⁾. Таким образом, японский язык очень тесно связан с явлениями природы, являясь таким образом весьма чувственным и эмоционально окрашенным языком. При этом, на формирование именно таких качеств японского языка влияют так называемые ономотопозитические, *гитайго* и звукоподражательные выражения. Гионго и *гисэйго* — слова, при помощи которых подражают реальным звукам. Например, журча бежит ручей по-японски будет 小川がサラサラとながれる, идет ливень — 雨がザアザアふっている. *Гисэйго* же — это слова, которые используются для подражания звукам, издающимся животными и людьми. Вместе гионго и гисэйго являются словами, при помощи которых подражают реальным звукам.

Однако, кроме слуха существуют также зрение и чувство осязания. Слова, при помощи которых такого рода чувства выражаются называют гитайго. Например когда человек смеется ニヤニヤ, имеется в виду что он улыбается многозначи-

тельно. Когда старик прохаживается пошатываясь, говорят フラフラ歩く. Так судно качается ユラユラ, солнце светит サンサン, луна светит コウコウ. девушка задрожала от страха — ガタガタ.⁵²⁾

Также существуют гитайго, выражающие психологическое состояние деятеля. Так с глаголом «смотреть», мы можем использовать следующие гитайго: チラット見る ‘Взглянуть мельком’, ジッと見る ‘Смотреть пристально’, ジロジロ見る ‘Смотреть на кого-то пристально-пытливыми глазами’, С глаголом 歩く ‘идти пешком’, テクテク歩く ‘Проходить длинный путь пешком’, スタスタ歩く ‘Идти уверенно’, ブラブラ歩く ‘Бродить’ ヨチヨチ歩く ‘Идти нетвёрдыми шагами’ トボトボ歩く ‘Плестись’ シャナリシャナリ歩く ‘Идти жеманно’

Явление ономотопеи существует и в других языках, однако в японском языке это явление намного более распространено. Луна светит コウコウ, а солнце サンサン. Звезды сверкают ‘キラキラ’.⁵³⁾

Холодный пот сочится со лба ‘タラー.’ А от жары, пот льет ‘ベっとり.’

Рассмотрим предложения: 雨がザーザー降るかと思えば, シトシト降るし ‘То идёт ливень, то тихо или моросит.’ 雪はシンシンと降っていたが, 今はやんで, あたりはシンとしずまりかえっている.⁵⁴⁾ ‘Тихо и непрерывно шёл снег, а теперь перестал и кругом наступило затишье.’

Явление ономотопеи можно часто наблюдать в комиксе ‘манга’. Например, в манга множество слов, выражающих чувства: . ムム ‘пробормотать’, タラー ‘катиться про капли жидкости’ タジタジ ‘отступать, с трудом’ グシヤ ‘Состояние, когда что-то вонзается в что-либо мягкое’, パシヤ ‘Подражание звуку-пасса’, ドシヤ ‘Подражание звуку-досся’, グサツ ‘Резко вонзается’

Так почему же в японском языке так много таких слов? Ямато-котоба (а к ним мы относим и гисейго, гитайго и гионго) часто имели значения, указывающие на какое-то конкретное явление природы. А позже появились канго, которые часто указывали на какое-то абстрактное понятие. Такое широкое распространение ономотопозитических слов, может быть объяснено как своего рода сопротивление этому явлению. Это значит, что именно ономотопозитические слова как раз соответствуют духу японцев.

Несмотря на такие положительные стороны этого явления в японском языке, переводчики с японских эссе и других произведений на иностранные языки, начиная с Лэфкадио Геарн,^{*} часто сталкиваются с проблемой толкования того или иного ономотопозитического слова или выражения.

* Lafcadio Hearn (1850-1904) Японская фамилия и имя-Коидзуми Якумо.

Когда летит бомба, японцы говорят シュルル, когда она взрывается — ズガン или ドカーン.

Создание множества новых слов такого типа не составляет большого труда. Так, поэт хайку Огихара Исэнсуй в «Фудзи тодзан» называет момент, когда с наступлением рассвета восточная часть неба краснеет словом *カンガリ*. При этом он объясняет, что *カンガリ* — светлее чем *ホンノリ*, и не горячее как *コンガリ*.

Таким именно образом возникают новые оноματοпоэтические слова. Так звук катящегося предмета ‘ころがる音’ можно озвучить таким образом:

- コロコロ ‘Продолжать катиться’
- コロリ ‘Покатившись, остановиться’
- コロッ ‘Начинать катиться’
- コロリコロリ ‘То катиться то останавливаться’
- コロンコロン ‘Катиться по инерции’
- コロリンコ ‘Покатиться раз и по инерции остановиться’

2) Чувства, передаваемые звуками

О том как различные звуки влияют на человека писал еще Jespersen в «Языке».*

Звук [i] или подобные ему передают чувства светлости, приподнятости. [u] — выражает темные чувства. Так в английском языке слова *gleam*, *glimmer*, *glitter* выражают что-либо светлое, а *gloom* — темное. Звук [i] также может означать что-либо маленькое и слабое как в английском *little* или французком *petit*. Также и английский [gl] *gleam* овозначает свет. Это соотносится, по-моему мнению, русскому «лу», имеющее значения «свет, солнечные лучи»: ‘люминисцентный,’ ‘луна,’ ‘луг.’

* Otto Jespersen (1860-1943). Professor of Copenhagen University.

А как обстоит дело с настроениями, передаваемыми звуками японского языка? Известный японский ученый по французской литературе Dazai Simon так характеризовал гласные звуки и различия между ними:

- 「ア」: ‘высоко, много’
- 「イ」: ‘тонко и остро’
- 「ウ」: ‘темно и тупо’
- 「エ」: ‘светло, весело’
- 「オ」: ‘кругло и тяжело’

И действительно, слова имеющие мору с [i] часто означают что-то маленькое или по размеру или по весу, как в словах *chiisai* ‘маленький,’ *chikai* ‘близкий,’ *hikui* ‘низкий,’ *mijikai* ‘короткий.’

А слова с [o] и [a] означают что-либо большое как в *ookii* ‘большой,’ *tooi* ‘далекий,’ *takai* ‘высокий,’ *nagai* ‘длинный.’

Что-же касается согласных звуков, то слова с [k] передают чувство суховатости, (s) — приятности и иногда сыроватности, слова с [t] — чувство силы, чего-либо

мужского. Слова с [n] передают чувство липкости, с [h] — чувство легкости и несопротивляемости, слова с [m] — что-либо круглое, присущее женскому, слова с [y] — что-либо мягкое и слабое, с [w] — хрупкое.

Чтобы понять различие согласных звуков, в первую очередь необходимо понять различие между звонкими и незвонкими звуками японского языка.

Итак, незвонкие звуки передают настроения быстроты, чего-то маленького и красивого. Так слово *korokoro* означает состояние, когда капля воды стекает или бежит по поверхности листа лотоса. *Gorogoro* — что-либо неуклюжее и медленное, как например борец сумо, когда падает на площадке для борьбы дохе. *Kirakira* имеет значение чего-либо блестящего и сверкающего как звезды и драгоценные камни. *Giragira* — это блеск глаз гадюка *мамуси*.

Однако, если слова начинаются с звонкого согласного, то они как правило передают чувства чего-либо нечистого, как в словах *dobu* ‘канава’, *gomi* ‘мусор’, *geta* ‘японская деревянная обувь, гэта.’

Имея такую характеристику японских гласных и согласных звуков, можно с легкостью утверждать о связи этой характеристики с значениями ономато-поэтических слов.

Литература :

1. 『NHK 日本語なるほど塾』, 2004年 8月号
2. 『日本語』 新版(上), 金田一春彦, 岩波書店
6. Логика в японском языке.

Заканчивая эту лекцию, я бы хотел коснуться некоторых особенностей японского языка, связанных с манерами.

У японцев принято, как при написании адресов : 日本, 520—0016, 滋賀県大津市比叡平 1—9—8, писать начиная с большей категории к меньшей. Тот же адрес в Америке напишут совсем наоборот : 1-9-8 Hiedaira, Otsu-shi, Shiga-ken, 520-0016, Japan. Также и с фамилией и именем. Японцы всегда пишут сначала фамилию, а потом имя. Но, правда, до сих пор японцы копируют американцев и пишут адрес международного письма по-американски, а подписывают письма Taro Yamada совсем как John Smith в Америке.

Однако, академические учреждения, связанные с изучение японского языка в Японии недавно предложили писать свой обратный адрес все-таки в японской манере, хотя бы на латинице : Japan, 520-0016, Shiga-ken, Otsu-shi 1-9-8.

Так будет правильнее, исходя из логики, вытекающей из японского языка. А главным в этой логике — изложение деталей, начиная с самого большого, переходя к самому маленькому.

В таких выражениях как 太平洋は波が高い, *Taiheiyou-ha nami-ga takai*; 象は鼻が長い, *Zou-ha hana-ga nagai*. иногда сложно понять, что является подлежащим ‘ha’ или ‘ga’. В данном случае ‘ha’ выражает большую категорию: что касается Тихого

океана, то волна высока.

То есть, при изложении фактов, японцы начинают говорить с большей категорией и заканчивают меньшей, так же как океан больше волны и слон больше хобота.

(При цитации из этой книги, укажите место, откуда взята цитата.)

Примечания

- 1) Ваго или Ямято-котоба, которые часто записывают хираганой.
- 2) Ubiquitous (лат. «вездесущий»)
- 3) Сокращение от 合同コンパ— совместная вечеринка
- 4) チョウ早い— супер-быстро
- 5) 我愛她—她愛我
- 6) имеющих какое-либо значение
- 7) 私は彼女を愛している—彼女は私を愛している。
- 8) modern societyにおける individualのloveについて reasonableなdiscussionを….
- 9) Японская культура-своего рода плов по-китайски. Мы пишем и читаем китайскими иероглифами, хираганой, катаканой, латиницей, арабскими и римскими цифрами и можем делать все это горизонтальным или вертикальным написанием. См. 2004年7月19日, 朝日新聞掲載「みみずくの夜メール」‘Ночное письмо от совы’, 五木寛之『カレーもいろいろ』‘И кэрри-различные’
- 10) слово ронин также может иметь значение «вечный абитуриент»
- 11) Ваго
- 12) Известно, что чтения иероглифов проникали в Японию вместе с самими иероглифами. Эти самые первые чтения иероглифов назывались ГООН (гоон проникали в Японию из южных частей Китая начиная с 6-7 веков, следовательно имело место диалектическое заимствование из китайского языка. Как мы знаем, 行 читается как ぎょう и こう. Именно ぎょう и есть чтением гоон, как в словах 行列. Сейчас эти чтения иероглифов часто используются в буддийской терминологии.
В эпоху Хэйан 漢音 КАНЪОН (заимствования из северных диалектов китайского языка, использовались чиновниками и учеными, в противоположность использованию гоона буддистами) стали официальными чтениями в Японии. Например, иероглиф 行 в слове 歩行 читается как こう ……
- 13) Сделанные из дерева или бамбука дощечки для написания иероглифов. Моккан 木簡— деревянные, Тикукан 竹簡— бамбуковые дощечки.
- 14) означало все предметы имеющие в себе пространство, состоящие из двух соединенных частей
- 15) たら произошло от слова たる означающего «насыщение», ち—молоко. ね—что-то недвижимое как 木の根(ね) корень дерева или 山の嶺(ね) хребет горы. Таким образом たらちね означало недвижимый предмет, насыщенный молоком

- 16) В сказке в бамбуке рождается невероятной красоты девочка, которая став взрослой отказала микадо и многим другим женихам и выбрала небо.
- 17) Такое же положение мы наблюдаем и со словом spring, которое произносится японцами 5-ю морями как スプリング.
- 18) トウロンカイカナ
- 19) Именно поэтому и говорят об сильной связи японского языка с этими языками.
- 20) 「ン」, 「ツ」 и 「一」 являются отдельными морями.
- 21) 1. моры в () появляются исключительно в восклицательных словах и иностранных словах
 2. (hwa) читается как фа
 3. моры ja, ji, ju — носовые звуки, как ガ и ギ в словах カガミ (鏡-зеркало)・カギ (鍵-ключ) (Правда есть люди не употребляющие эти звуки)
 4. Моры ci, cu — звуки チ и ツ. Моры ca произносятся как ツア и cja — как チャ.
 5. Nはハネル音, Tはツメル音, Rは引く音.
- 22) В японском языке очень много омонимов, как например слово 「はし」. Оно может означать и палочки для еды, и мост и конец.
- 23) Слог в слове на который падает ударение выделяется жирным шрифтом
- 24) попросить гэта у дочери.
- 25) дочь убежала, прошу помочь.
- 26) умер, прошу вызвать врача.
- 27) Прошу спальный вагон.
- 28) Меня нет дома с утра, прийди вечером.
- 29) С утра прийди к дежурному.
- 30) Точкой отсчета мы считаем язык эпохи Нара
- 31) Первое мы условно называем kodai (древний язык) и kindai (новый)
- 32) Естественно, мы можем периодизировать времена на еще более мелкие отрезки времени
- 33) т. н. genbun itti — единство письменного и разговорного языка
- 34) Читаем он-чтением как 'jin sou ro'
- 35) 『日本語の「大疑問」』, 池上彰, 講談社 α 文庫
- 36) 『古代国語の音韻について (岩波)』
- 37) т. е. таблица пятидести слогов японского языка gojuuon — заимствование из санскрита
- 38) 『日本語史概説』, 渡辺実, 岩波書店, 1997年
39. Сыромятников переводит японское слово «кэсики» как «вид», однако в данном случае это слово имеет значение «気色» «признак», а не «景色» «вид» (прим. автора)
- 40) см. 『概説日本語の歴史』, 佐藤武義編著, 朝倉書店
- 41) «Развитие ногояпонского языка», 『近世日本語の進化』
- 42) Понимая это выражение как «заяц вкусный» (Kindaichi Haruhiko)
- 43) Например あなたは明日いらっしゃいますか。
- 44) Например 私たち

- 45) То же касается и различий в разговорном и письменном стилях японского языка
 46) 『日本語, 新版(上)』
 47) (『言語生活』1960.4)
 48) 相済まぬ «Извините, виноват!»
 49) 罷りならぬ «Никак нельзя!»
 50) Например: 橙色 помаранчевый цвет, 朱色 киноварный (светлокрасный), 空色 небесный, 桃色 персиковый. Также как и красный цвет 赤 (あか) происходит от (あかるい) «светлый», так и синий 青 (あお) от 藍 (あい) «индиго».
 51) Так, собака лает будет 犬がワンワンとほえる, цыпленок пищит будет ひよひよ, жаворонок поет-ピーチクピーチク.
 52) При этом открытое окно также стучит и является таким образом гионго.
 53) Murmur, bow-wow
 54) Кругом наступило затишье.
 55) 山田— фамилия, 太郎— имя

Дополнительное объяснение об онomatopoeических выражениях

- さらさら 'Звуки текущей воды (Например, Журча бежит ручей)'
 ざあざあ 'Звук двигающейся в большом количестве воды'
 わんわん 'Гав-гав'
 ひよひよ 'Пищание цыпленка'
 ピーチク 'Пищание птенца, пищание жаворонка'
 にやにや 'Ухмыляться, хитро «многозначительно» улыбаться
 ふらふら 'Качаться'
 ゆらゆら 'Колебаться'
 さんさん 'Светить (о солнце) ярко'
 こうこう 'Светить (о луне) ярко'
 がたがた 'Звуки двух ударяющихся друг о друга твердых предметов'
 じろじろ 'Ситуация, когда кто-то часто и пристально смотрит'
 しげしげ 'Смотреть с удивлением'
 じっと У 'ставиться с удивлением'
 てくてく 'Проходить длинный путь пешком'
 すたすた 'Идти уверенно'
 ぶらぶら 'Идти не спеша'
 よちよち 'Идти маленькими и нетвердыми шажками'
 とほとほ 'Плестись'
 しゃなりしゃなり 'Идти жеманно'
 きらきら 'Какой-либо предмет светится и блестит'
 たら 'Катиться про капли жидкости'
 べったり 'Липко облепить'
 しんしん 'Наступить про тишину'

- しいん ‘Подчеркнуть про тишину’
 むむ ‘Пробормотать’
 たじたじ ‘Пошатнуться’
 ぐしゃ ‘Состояние, когда что-то вонзается в что-либо мягкое’
 ぐさつ ‘Резко вонзается’
 ずがーん ‘Звук взрыва какого-либо предмета’
 どかあん ‘Звук взрыва’
 ほんのり ‘Что-либо проявляется слегка, чуть’
 こんがり ‘Загореть’
 かんがり ‘Состояние как и ‘загореть’, но не с таким жаром’

Библиография

1. Алпатов В. М. Изучение японского языка в России и СССР.-М.: Наука, 1988.
2. Бондаренко И. П. Русско-японские языковые взаимосвязи XVIII века : Историко-лингвистическое исследование. Одесса : Астропринт, 2000.
3. Бондаренко И. П. Русский язык японских мореплавателей (XVIII век). Нара, Япония. 1996.
4. Колпакчи Е. М. Очерки по истории японского языка. Т. 1. Морфология глагола. М., 1956.
5. Колпакчи Е. М. Древнеяпонский литературный язык по памятникам эпохи Нара (докт. дисс.). Л., 1945.
6. Колпакчи Е. М. Некоторые проблемы истории японского языка. Краткие сообщения Института Востоковедения. Вып. XII. М., 1955.
7. Колпакчи Е. М. Страдательный залог в японском языке. Известия АН СССР. ОЛИЯ. М., 1947. Т. 12.
8. Колпакчи Е. М. Из истории японского сложного предложения. Советское востоковедение. М., 1959.-Т. IV.
9. Колпакчи Е. М. Некоторые проблемы истории японского языка. Краткие сообщения Института Востоковедения АН СССР. Вып. XII М., 1955.
10. Колпакчи Е. М. Из истории именных категорий японского языка. Ученые записки ЛГУ. № 179. Л., 1954.
11. Конрад Н. И. О государственной латинице в Японии. М., 1956.
12. Конрад Н. И. О литературном языке в Китае и Японии · Вопросы языкознания. № 5. М., 1954.
13. Конрад Н. И. О национальном языке в Китае и Японии. Ученые записки института Востоковедения АН СССР. Т. 1У. М., 1952.
14. Конрад Н. И. О языковом существовании. Японский лингвистический сборник. М., 1958. С. 5-16.
15. Конрад Н. И. Латинская письменность в Японии. Труды Военного института иностранных языков. № 1, М., 1945.

16. Лобачев Л. А., Быкова С. А. Учебное пособие по диалектологии. М., 1990.
17. Маевский Е. В. Учебное пособие по старописьменному языку(бунго). М., 1991.
18. Масуити К. Грамматика японского языка. Т. 1. М., 1958, Т. 2. 1959.
19. Петрова О. П., Горегляд В. Н. Описание японских рукописей-ксилографов и старопечатных книг. Вып. 1. М.: Изд-во восточной л-ры, 1963.
20. Поливанов Е. Д. Японский язык • Большая советская энциклопедия. М., 1965.
21. Попов К. А. Материалы по истории японского языкознания. Японский лингвистический сборник. Мая, 1959.
22. Попов К. А. Номенклатурные термины в древнеяпонской топонимии. Вопросы японского языка. М., 1971.
23. Попов К. А. Японские диалектологи и основные работы. Японский язык. М., 1963.
24. Старостин С. А. Алтайская проблема и происхождение японского языка. М., 1991.
25. Сыромятников Н. А. Древнеяпонский язык. М., 1972.
26. . Сыромятников Н. А. Классический японский язык. М., 1973.
27. Сыромятников Н. А. Становление новояпонского языка. М., 1975.
28. Сыромятников Н. А. Развитие новояпонского языка. М., 1978.
29. Толкачев П. Ф. Из истории японской научной лексики. Исследования по японскому языку. М., 1976.
30. Шеманаев П. И. Из истории современного японского литературного языка. Сборник трудов по языкознанию. № 4(8). М., 1965.
31. Шеманаев П. И. К вопросу об адаптации заимствованной лексики в японском языке. Сборник трудов по языкознанию. № 2(6). М., 1962.
32. Akamatsu Tsutomu, Japanese phonetics: theory and practice. Munich: LINCOM Europa, 1997.
33. Akira Komai, Thomas H. Rohlich, An introduction to classical Japanese. Tokyo, 1997.
34. Habein Yaeko Sato, The History of the Japanese Written Language. 1984.
35. Hisanosuke Izui, The Vocal System and Vocal Interchanges of Eighth-Century Japanese, Miscellanea Kiotiensia. 1956.
36. James D. McCawley, The Phonological Component of a Grammar of Japanese. 1968.
37. Martin E. S., The Japanese Language Through Time. 1987.
38. Martin, S. E., Lexical Evidence Relating Japanese to Korean • Language 42. 1966.
39. Miller R. A., The Japanese Language. 1980.
40. Miller R. A, Japanese and the Other Altaic Languages. 1971.
41. Miller, Roy Andrew, Old Japanese Phonology and the Korean-Japanese Relationship. Language 43. 1967.
42. Miller, Roy Andrew, Origins of the Japanese Language. Seattle: University of Washington Press, 1980.
43. Samuel E. Martin, The Japanese Language Through Time. Yale University Press, 1987.
44. Sansom G. B., An Historical Grammar of Japanese. 1995.
45. 五木寛之「みみずくの夜メール『カレーもいろいろ』」, 朝日新聞, 2004年7月19日.
46. 安藤正次『国語史序説』, 刀江書院, 1936年.
47. 池内輝雄他監修『新総合図説国語』改訂新版, 東京書籍, 2003年.

48. 井上ひさし『井上ひさし日本語相談』, 朝日新聞社, 2002年.
49. 今泉忠義『国語発達史大要』, 白帝社, 1939年.
50. 亀井孝他編『日本語の歴史』(全7巻), 平凡社, 1964-68年.
51. 金田一京助『国語の変遷』, 日本放送出版協会, 1941年, 『日本語の変遷』(講談社版), 1976年.
52. 金田一春彦・林大・柴田武編『日本語百科大事典』, 大修館書店, 1988年).
53. 国語学会編『国語学辞典』, 東京堂出版, 1975年.
54. 国語学会編『国語学大辞典』, 東京堂出版, 1980年.
55. 佐藤喜代治編『国語学研究辞典』, 明治書院, 1977年.
56. 佐藤喜代治編『国語史』(上下), 桜楓社, 1970-71年.
57. 武光誠『地名の由来を知る辞典』, 東京堂出版, 1997年.
58. 土井忠生編『日本語の歴史』, 至文堂, 1957年.
59. 永山勇『国語史概説』, 風間書房, 1968年.
60. 松村明編『講座国語史1. 国語史総論』, 大修館書店, 1977年.
61. 松村明編『国語史概説』, 秀英出版, 1972年.
62. 村山七郎『日本語の語源』, 弘文堂, 1974年, 『日本語の起源』, 1973年.
63. 吉沢義則『国語史概説』, 立命館出版部, 1931年.
64. 阿刀田稔子・星野和子『擬音語擬態語, 使い方辞典第2版』, 創拓社, 1995年.
65. 加賀野井秀一『NHK 日本語なるほど塾』, 日本放送出版協会, 2004年8月.
66. 外山滋比古(とやましげひこ)『日本語の論理』, 1973年.
67. 金田一春彦『日本語 新版(下)』, 岩波書店, 1988年.
68. 金田一春彦『日本語 新版(上)』, 岩波書店, 1989年.
69. 佐藤武義編著『概説日本語の歴史』, 朝倉書院, 1995年.
70. 小松英雄『日本語の歴史』, 笠間書院, 2001年.
71. 谷光忠彦他『日本語学』, 酒井書店, 1995年.
72. 池上彰『日本語の「大疑問」』, 講談社α文庫, 2000年.
73. 中西進『ひらがなで読めばわかる日本語のふしぎ』, 小学館, 2003年7月.
74. 津田元一郎『日本語はどこから来たか』, 人文書院, 2001年.
75. 渡辺実『日本語史要説』, 岩波書店, 1997年.
76. 湯澤幸吉郎『江戸言葉の研究』, 東京・明治書院, 昭和29年.
77. 馬淵和夫『上代のことば』, 至文堂, 1968年.
78. 服部四郎『日本語の系統』, 岩波書店, 1959年.

日本語史試論

植 村 進

概 要

本稿は、2004年度にキエフ国立大学日本語学科の学生にたいしてロシア語で行った日本語史の講義の草稿である。

本稿は、日本における第一級の専門家の最新の研究成果にもとづいて日本語史の大きな流れを学生に紹介するために日本語で書き下ろされ、日本語原稿は学生に配布、講義はロシア語で行われた。